



Deutsche Lied

Offizielles Organ des Nordamerikanischen Sängerbundes.

Jahrgang 12.

St. Louis, Mo., August 1913.

Nummer 8

Das Volkslied.

Von Hugo Salus.

Ihr Volkslieder alle, ihr Weisen trauf,
Wie Blumen duftig, von Mondlicht umspinnen,
O ihr lebendigen Wasserbronnen,
Wie lausch' ich bewegt eurem sinnigen Laut!
Wer hat euch erdichtet? Wer hat euch gesungen?

Das Volk. Mein Volk. Ich staun', ich staun';
Bin selbst aus dem Volk hervorgekommen,
Sind tüchtige Männer und brave Frau,
Sie spinnen und weben und ackern und baul,
Ich hab' ihre Lieder gar oft vernommen.

Die Mutter zum Kind und Mann zu Mann,
Der Bursch seinem Mädcl, Lieder und Schnurren,
Wie hört sich das innig und sinnig an
Vor dem Fenster am Abend und draußen im Tann,
In den Spinnstuben drin, wenn die Räder surren.

Ich kenn' euch so gut, in Nord und Süd,
Hab' euch bei Arbeit und Festeu geseheu,
Ins Leben stürmend, vom Leben müd,
Blühend und glühend und ausgeglüht;
Wo aber mag euer Lied entstehen?

Wer dichtet die Lieder? Ich kenn' euch genau,
Ihr Burschen und Mädcl, ihr stolzen u. schüchtern,
Mit blonden Haaren und Augen blau,
Ihr Greise und Mütterchen, ziffrig und grau,
Ihr singt die Lieder! Doch wer mag sie dichten?

„Dichten? Die dichten sich ganz allein!
Die hat vielleicht der Mondschein gesponnen,
Oder das Leid und die Liebe ersonnen,
So ein Lied will nichts als gesungen sein!“ —
O ihr lebendigen Wasserbronnen!

Volkslieder.

Von Hans Ostwald.

(Schluß.)

Auch der Seemann ist ein Held des Volks-
liedes. Lehrer Schlicker in Pennigsehl bei
Nienburg a. d. Weser schickte mir die folgenden
Verse:

An der Elbe bin ich gegangen
Am fünfzehnten Mai.
Hübsche Mädchen hab' ich empfangen
In der Nacht, eins zwei drei.

Hübsche Mädchen und die wollten
Ja so gerne mit mir gehn.
Doch sie konnten vor lauter Thränen
Den Weg nicht mehr sehn.

Kehre um, du getreues Mägdlein,
Denn der Tag ist ja viel zu weit!
Denn der Tag fängt wohl an zu grauen,
Si, was sagen da die Leut'!

So du Lust hast, zu schreiben,
So laßir den Brief mit rohem Lacke,
Denn mein Schiffein liegt am Strande,
Und mein Name heißt Soldat.

Soll ich sterben wohl auf dem Wasser,
So bekommt du meinen Todtenschein.
Dann brichst du das schwarze Siegel
Und betrauerst mich ganz allein.

Soll ich sterben im Hospitale,
Dann begraben sie mich hübsch und fein.
Dann krieg ich für meine Ehre
Einen schönen Leichenstein.

Ein gleiches trauriges Lied, das ebenso den
Zustand und die Lebensumstände des Volkes
malt, wird viel von den in der Fremde arbeiten-
den lippischen Ziegeln gesungen:

Es wollt ein Jüngling reisen gehn,
Sein Mädchen ließ er traurig stehn.
Sie weinte, daß die Thräne floß
Von ihren Augen bis in den Schoß.

Die Mutter sprach: Mein liebes Kind,
Du weinst dir deine Augen blind,
Was soll der Jüngling fangen an,
Wenn er dich nicht ernähren kann?

„O Mutter, das hat keine Noth,
Ich denke schon längst an meinen Tod.“
Denkst du schon längst an deinen Tod,
So blüht dein Grab schon rosenroth.

Die Mutter schrieb ins ferne Land
Dem Jüngling seinen Trauerstand.
Wenn er nicht kehrte bald zurück,
So kam er um sein Lebensglück.

Der Jüngling kam aus fernem Land
In sein geliebtes Heimathland.
Er wußte nicht, wie ihm geschah,
Als er sein krankes Mädchen sah.

Die zarten Wangen waren weiß,
Die zarten Hände kalt wie Eis,
Ganz unschuldsvoll und engelrein,
Schließ sie in seinen Armen ein.

Dies Lied verbindet die Schilderung des Lie-
beskummer mit der Darstellung der sozialen
Nöthe des Volkes. Es ist besonders heimisch
auf den einsamen Ziegeleien, wo die lippischen
Ziegler ein entbehrungsreiches Leben führen —
immer mit der Sehnsucht nach der Heimath im
Herzen, die sie nicht ernähren kann. Es ist ein
Lied, das sich recht zur Verbreitung eignet und
das ich denn auch in märkischen Sanddörfern
wie im fruchtbaren Negebruch hörte — wo es
herumziehende Maurer sangen. Viele Lieder
singen von dem Liebesleid, das durch Armuth
und Reichthum erzeugt wird. In einem solchen
Liede heißt es:

Gott grüß dich, Emilie,
Was machst du hier allein?
Ich sah's an deinen Augenlein,
Du trägst ein Herzeleid . . .

Daß ich mich von dir trennen muß
Sind meine Eltern schuld
Ich soll mir eine Reiche nehmen,
Die hat viel Silber und Gold.

Ein anderes Lied aber predigt weltweise:

Wir haben den Kaiser, den König gesehn,
Sie tragen goldne Kronen und Szepter gar schön,
Nicht Reichthum macht glücklich, nur Zufrieden-
heit macht reich —
Denn wir sind alle Brüder, wir sind alle gleich.

Dem einen ist vieles auf Erden bescheert —
Der andre muß graben tief unter der Erd',
Nicht Reichthum u. s. w.

Der Reiche lebt herrlich im Schmuß der Paläste,
Der Arme dagegen im Schmuß und Moräste.
Doch nicht Reichthum u. s. w.

Auch die Vorliebe des Volkes für irgend-
welche schauerlichen Thaten äußert sich im Volks-
liede. Da ist ein Lied von der Räubersbraut,
in dem der Räuber prahlt:

Hat dich geliebt bei Tag und bei der Nacht
Und hat so viele Menschen umgebracht!

In einem vielgesungenen rheinischen Volks-
lied heißt es von einer Ungetreuen:

Ein Wörtlein wollt sie reden,
Doch keins war ihr bewußt,
Ein' Schuß that ich ihr geben
Wohl in die falsche Brust.

Die Mehrheit der Volkslieder aber ist doch
sentimental, wie das vielgesungene und sehr be-
kannte Lied von der Gärtnersfrau:

Müde kehrt ein Wandersbursch zurück
Nach der Heimath, seiner Liebe Glück.
Doch bevor er tritt ins Liebchens Haus,
Kauft er für sie den schönsten Blumenstrauß.

Er erkannte in der Gärtnerin seine Geliebte,
aber er tödtet sie nicht, sondern er will mit den
Blumen in der Hand durchs ganze Land wan-
dern, bis sein Herze bricht. Diese Art wird
denn auch wohl dem Volksempfinden am ehesten
entsprechen. Unser Volk greift nicht gleich nach
Messer und Revolver.

Im allgemeinen besingt es wohl seine Leiden
und Schmerzen, seine Freuden und seine Lust
gern in gereimten Liedern.

Aber einzelne Lieder haben eine weite Ver-
breitung gefunden auch ohne die Gedächtnishilfe
des Reims und ohne seinen Klang. Aus der
Gegend von Frankfurt am Main, aus Wehlar
und aus Speyer erhielt ich die Verse:

Ich habe den Frühling gesehen
Und habe die Blumen gepflückt,
Hab' die Nachtigall im Stillein belauschet
Und ein liebliches Mädchen geküßt.

Der liebliche Lenz ist verschwunden,
Die Blümlein sind alle dahin,
In das Grab ist mein Liebchen gesunken
Und verstummt ist der Nachtigall Lied.



Service after Theatre at the Popular South Side
CAFE KURGAS
3106 S. GRAND AVE. (Near Arsenal)
Sunday Dinner, 5:30 to 9:00 75c
TABLE D'HOTE
Music Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday.
ADOLPH KURGAS, Late of Planters Hotel
Phones: Bell, Sidney 134, Kinloch, Victor 874.

GERMAN-AMERICAN KITCHEN
(A. Sendlein, Mgr.)
für Damen und Herren
213-215-217 Nord 19. Str.
Beste deutsche Küche. — Populäre Preise.
(zwei Block nördlich von Union Station) Bell-Telephon Bomont 213.

Volkslieder.

Von Hans Ostwald.

(Schluß.)

Auch der Seemann ist ein Held des Volks-
liedes. Lehrer Schlicher in Pennigfehl bei
Nienburg a. d. Weser schickte mir die folgenden
Verse:

An der Elbe bin ich gegangen
Am fünfzehnten Mai.
Hübsche Mädchen hab' ich empfangen
In der Nacht, eins zwei drei.

Hübsche Mädchen und die wollten
Ja so gerne mit mir gehn.
Doch sie konnten vor lauter Thränen
Den Weg nicht mehr sehn.

Rehre um, du getreues Mägdlein,
Denn der Tag ist ja viel zu weit!
Denn der Tag fängt wohl an zu grauen,
Ei, was sagen da die Leut'!

So du Lust hast, zu schreiben,
So laßir den Brief mit rohem Lacke,
Denn mein Schiffelein liegt am Strande,
Und mein Name heißt Soldat.

Soll ich sterben wohl auf dem Wasser,
So bekommst du meinen Todtenschein.
Dann brichst du das schwarze Siegel
Und betrauerst mich ganz allein.

Soll ich sterben im Hospitale,
Dann begraben sie mich hübsch und fein.
Dann krieg ich für meine Ehre
Einen schönen Leichenstein.

Ein gleiches trauriges Lied, das ebenso den
Zustand und die Lebensumstände des Volkes
malt, wird viel von den in der Fremde arbeiten-
den lippischen Ziegler'n gesungen:

Es wollt ein Jüngling reisen gehn,
Sein Mädchen ließ er traurig stehn.
Sie weinte, daß die Thräne floß
Von ihren Auglein bis in den Schoß.

Die Mutter sprach: Mein liebes Kind,
Du weinst dir deine Auglein blind,
Was soll der Jüngling fangen an,
Wenn er dich nicht ernähren kann?

„O Mutter, das hat keine Noth,
Ich denke schon längst an meinen Tod.“
Denkst du schon längst an deinen Tod,
So blüht dein Grab schon rosenroth.

Die Mutter schrieb ins ferne Land
Dem Jüngling seinen Trauerstand.
Wenn er nicht kehrte bald zurück,
So kam er um sein Lebensglück.

Der Jüngling kam aus fernem Land
In sein geliebtes Heimathland.
Er wußte nicht, wie ihm geschah,
Als er sein krankes Mädchen sah.

Die zarten Wangen waren weiß,
Die zarten Hände kalt wie Eis,
Ganz unschuldsvoll und engelrein,
Schließ sie in seinen Armen ein.

Dies Lied verhindert die
bestimmte
Noth d
auf den
Ziegler
immer n
Herzen,
Lied, da
das ich
wie im f
herumziel
fingen vo
und Reich
Liede heiß es:

Gott grüß dich, Emilie,
Was machst du hier allein?
Ich sah's an deinen Auglein,
Du trägst ein Herzeleid . . .

Daß ich mich von dir trennen muß
Sind meine Eltern schuld
Ich soll mir eine Reiche nehmen,
Die hat viel Silber und Gold.

Ein anderes Lied aber predigt weltweise:
Wir haben den Kaiser, den König geseh'n,
Sie tragen goldne Kronen und Szepter gar schön,
Nicht Reichthum macht glücklich, nur Zufrieden-
heit macht reich —
Denn wir sind alle Brüder, wir sind alle gleich.

Dem einen ist vieles auf Erden bescheert —
Der andre muß graben tief unter der Erd',
Nicht Reichthum u. s. w.

Der Reiche lebt herrlich im Schmuck der Paläste,
Der Arme dagegen im Schmutz und Moräste.
Doch nicht Reichthum u. s. w.

Auch die Vorliebe des Volkes für irgend-
welche schauerlichen Thaten äußert sich im Volks-
liede. Da ist ein Lied von der Räubersbraut,
in dem der Räuber prahlt:

Hat dich geliebt bei Tag und bei der Nacht
Und hat so viele Menschen umgebracht!

In einem vielgesungenen rheinischen Volks-
lied heißt es von einer Ungetreuen:

Ein Wörtlein wollt sie reden,
Doch keins war ihr bewußt,
Ein' Schuß that ich ihr geben
Wohl in die falsche Brust.

Die Mehrheit der Volkslieder aber ist doch
sentimental, wie das vielgesungene und sehr be-
kannte Lied von der Gärtnersfrau:

DRINK



FALSTAFF

BOTTLED BEER.

WOODWARD & TIERNAN PRINTING CO. ST. LOUIS.

Am ungemessen bejagt es wohl seine Leiden
und Schmerzen, seine Freuden und seine Lust
gern in gereimten Liedern.

Aber einzelne Lieder haben eine weite Ver-
breitung gefunden auch ohne die Gedächtnishilfe
des Reims und ohne seinen Klang. Aus der
Gegend von Frankfurt am Main, aus Wehlar
und aus Speyer erhielt ich die Verse:

Ich habe den Frühling gesehen
Und habe die Blumen gepflückt,
Hab' die Nachtigall im Stillen belauschet
Und ein liebliches Mädchen geküßt.

Der liebliche Venz ist verschunden,
Die Blümlein sind alle dahin,
In das Grab ist mein Liebchen gesunken
Und verstummt ist der Nachtigall Lied.



Service after Theatre at the Popular South Side
CAFE KURGAS
3106 S. GRAND AVE. (Near Arsenal)
Sunday Dinner, 5:30 to 9:00 **75c**
TABLE D'HOTE
Music Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday.
ADOLPH KURGAS, Late of Planters Hotel
Phones: Bell, Sidney 134, Kinloch, Victor 874.

GERMAN-AMERICAN KITCHEN
(A. Sendlein, Mgr.)
für Damen und Herren
213 - 215 - 217 Nord 19. Str.
Beste deutsche Küche. — Populäre Preise.
(zwei Block nördlich von Union Station) Bell-Telephon Bomont 213.

Gott Vater im Himmel dort oben,
Du hast mir mein Liebchen geraubt,
Und es giebt ja der Mädchen so viele,
Doch für mich ist keine mehr gekaut.

Der liebe Venz lehret wieder,
Die Blümlein sind alle wieder da,
Und die Nachtigall singt froh ihre Lieder,
Doch mein Liebchen steht nimmer wieder auf.

Dies ist nicht das einzige dieser Art; in dem
Fähnrichslied geht die Weise auch einen ähn-
lichen Weg — und dem Reim aus dem Wege:

Ein Fähnrich zog im Kriege —
Wer weiß, ob er wiederkehrt?

Das Kränzlein der Volkslieder, die heute noch
blühen und duften, die heute noch gesungen
werden, ist jedenfalls bunt und vielgestaltig.
Es ist durchaus nicht im Verrotten. Ja, zu
den alten Blumen der bekannten Sammlungen
sind noch viele hinzugekommen. Und wer das
mit unserm Volksleben verknüpfte Volkslied
liebt und kennt, wird auch nicht daran zweifeln,

lichen Instrumenten wieder einen Boden im
Volke verschaffen würde. Dann würden die
mechanischen Musikmaschinen an ihrer zerstören-
den Ausbreitung verhindert werden. Dann
würden die neuesten „Schlager“ nicht so rapid
um sich greifen und mehr Raum für das Volks-
lied bleiben. Jede weitergehende Pflege des
Volksliedes aber wäre vom Uebel. Es enthält
alles, was das Volk bedrückt und beglückt, es
wächst und verändert sich mit ihm und seinen
Umwandlungen. Und es würde die Pflege
ebenso wenig vertragen wie die Wald- und
Wiesenblumen — die ja auch kein Gärtner
willkürlich auf seine Beete verpflanzen kann.
Es werden dann ganz andere Blumen daraus.
Das aber wollen wir dem Volkslied nicht wün-
schen. Es möge bleiben, wie es ist: unge-
künstelt und frisch. Dann behält es seine Kraft.
Dann bleibt es am Leben. Dann bleibt es
das Volkslied.

Ich hatt' einen Kameraden.

Und wenn sie einen von uns angegriffen, so
zeigte auch der andere seine Zähne.

Er ging an meiner Seite,

Gemeinsam theilten wir unsere Liebe aus.
Gemeinsam marschirten wir auf den Sieg los.

In gleichem Schritt und Tritt.

Als ich Dramen schrieb, da fing er auch mit
Dramen an. Aber er ließ sie mich nicht sehen.
Da kam die Kritik.

Eine Kugel kam geflogen,

Mengstlich versteckte er das Zeitungsblatt vor
meinen Augen. „Aber warum soll ich sie nicht
lesen dürfen?“ rief ich.

Gilt sie mir, oder gilt sie dir?

„Haben wir nicht immer alles redlich mitein-
ander getheilt?“ Und dann machte ich eine flinke
Handbewegung.

Ich hab's ihm weggerissen,

Da fing er auf einmal an zu flehen. „Im
Namen unserer Freundschaft“, rief er: „gieb
mir das Blatt, das Blatt!“

Er lag zu meinen Füßen,

Aber ich war taub und las alles. Da sah
ich, daß er mir das Stück gestohlen hatte, glatt
gestohlen hatte.

Es war ein Stück von mir.

Aufrichtig.

Gast: „Gestatten Sie, daß ich ein bißchen
Klavier spiele?“

Wirth: „Lieber nicht, ich habe so nicht
viel Gäste da!“

Abonnirt auf Das Deutsche Lied

DRINK
FALSTAFF
BOTTLED BEER.



Volke wieder die Lust am Spielen der kleinen
Instrumente fördern würde, wenn man der
Guitarre, der Harmonika, der Flöte und ähn-

hiesen uns die Unzertrennlichen. Aber auch
Feinde hatten wir.


Die Trommel schlägt zum Streite.

STEINER'S ENGRAVING
and Badge Co
820 Pine Street,
ST. LOUIS, MO.
**Vereins-
Abzeichen,**
Siegel, Stempel etc.
Schickt für Muster.





Sänger, Achtung!
Ganz neue tafelförmige Pianos
sind den Gesangsvereinen bestens zu
empfehlen
HENRY DETMER,
Piano-Fabrikant.
CHICAGO ST. LOUIS
10 S. Wabash Ave. [2nd Floor] 202 N. 12. Street

Koerner's **The Merchant's**
Catering Co.
Formerly GRAND CAFE.
408 Washington Avenue,
St. Louis, Mo.
Restaurant and Oyster House,
LADIES' RESTAURANT UP-STAIRS.



Drink Excelsior Brewery Beer
Red Feather
PILSENER.

Finest Malt. Highest Grade of Hops.
A Family Drink. Sold Everywhere.

Abonnirt auf Das Deutsche Lied.

An unsere werthen Leser!

Wir möchten unseren Lesern an's Herz legen, bei
ihren etwaigen Einkäufen diejenigen Geschäfte zu berück-
sichtigen, welche in unserer Zeitung anzeigen, und damit
unsere Sache unterstützen. Die Anzeigen in unserer
Zeitung sind nur von erster Klasse Geschäfte, deren Motto
es ist: „Gute Waare zu liberalen Preisen“. Also bitte
ihre Kundschaft diesen Häusern zuzuwenden und dabei
unsere Zeitung zu nennen.

Gott Vater im Himmel dort oben,
Du hast mir mein Liebchen geraubt,
Und es giebt ja der Mädchen so viele,
Doch für mich ist keine mehr gekaut.

Der liebliche Venz kehret wieder,
Die Blümlein sind alle wieder da,
Und die Nachtigall singt froh ihre Lieder,
Doch mein Liebchen steht nimmer wieder auf.

Dies ist nicht das einzige dieser Art; in dem
Fährnichtslied geht die Weise auch einen ähn-
lichen Weg — und dem Heim aus dem Wege:

Ein Fährnichts zog im Kriege —
Wer weiß, ob er wiederkehrt?

Das Kränzlein der Volkslieder, die heute noch
blühen und duften, die heute noch gesungen
werden, ist jedenfalls bunt und vielgestaltig.
Es ist durchaus nicht im Vertrocknen. Ja, zu
den alten Blumen der bekannten Sammlungen
sind noch viele hinzugekommen. Und wer das
mit unserm Volksleben verknüpfte Volkslied
liebt und kennt, wird auch nicht daran zweifeln,
daß es im Volke selbst immer die beste Pflege
finden wird. Wer sollte es sonst pflegen?
Vielleicht die Gesangsvereine? Denen haftet doch
fast immer was Künstliches und Beckmesserisches
an. Nein, das Volkslied muß freibleiben von
aller Künstlichkeit. Und die Verlagsanstalten,
die Wettbewerbe „Im Volkston“ veranstalten,
fördern das Volkslied auch nicht. Sie hindern
es vielmehr. Das Volkslied wächst heimlich
aus gequälter Seele. Oder es wuchert im
Drang der Masse, sich schlicht mitzutheilen.
Beholfen könnte ihm nur werden, wenn man im
Volke wieder die Lust am Spielen der kleinen
Instrumente fördern würde, wenn man der
Gitarre, der Harmonika, der Flöte und ähn-

lichen Instrumenten wieder einen Boden im
Volke verschaffen würde. Dann würden die
mechanischen Musikmaschinen an ihrer zerstören-
den Ausbreitung verhindert werden. Dann
würden die neuesten „Schlager“ nicht so rapid
um sich greifen und mehr Raum für das Volks-
lied bleiben. Jede weitergehende Pflege des
Volksliedes aber wäre vom Uebel. Es enthält
alles, was das Volk bedrückt und beglückt, es
wächst und verändert sich mit ihm und seinen
Umwandlungen. Und es würde die Pflege
ebenso wenig vertragen wie die Wald- und
Wiesenblumen — die ja auch kein Gärtner
willkürlich auf seine Beete verpflanzen kann.
Es werden dann ganz andere Blumen daraus.
Das aber wollen wir dem Volkslied nicht wün-
schen. Es möge bleiben, wie es ist: unge-
künstelt und frisch. Dann behält es seine Kraft.
Dann bleibt es am Leben. Dann bleibt es
das Volkslied.

Ich hatt' einen Kameraden.

Von Fritz Müller, Zürich.

Ich lernte ihn kennen, und er gefiel mir gut.
Er war auch ein Schriftsteller, wie ich, und wir
waren immer zusammen.

Ich hatt' einen Kameraden,

Ich sagte ihm alle meine Pläne, Hoffnungen
und Enttäuschungen. Freud' und Leid theilten
wir miteinander.

Einen bessern find'st du nit;

Unsere Freunde waren die gleichen. Sie
hießen uns die Unzertrennlichen. Aber auch
Feinde hatten wir.

Die Trommel schlug zum Streite.

Und wenn sie einen von uns angegriffen, so
zeigte auch der andere seine Zähne.

Er ging an meiner Seite,

Gemeinsam theilten wir unsere Hiebe aus.
Gemeinsam marschirten wir auf den Sieg los.

In gleichem Schritt und Tritt.

Als ich Dramen schrieb, da fing er auch mit
Dramen an. Aber er ließ sie mich nicht sehen.
Da kam die Kritik.

Eine Kugel kam geflogen,

Mengstlich versteckte er das Zeitungsblatt vor
meinen Augen. „Aber warum soll ich sie nicht
lesen dürfen?“ rief ich.

Gilt sie mir, oder gilt sie dir?

„Haben wir nicht immer alles redlich mitein-
ander getheilt?“ Und dann machte ich eine flinke
Handbewegung.

Ich hab's ihm weggerissen,

Da fing er auf einmal an zu flehen. „Im
Namen unserer Freundschaft“, rief er: „gieb
mir das Blatt, das Blatt!“

Er lag zu meinen Füßen,

Aber ich war taub und las alles. Da sah
ich, daß er mir das Stück gestohlen hatte, glatt
gestohlen hatte.

Es war ein Stück von mir.

Aufrichtig.

Gast: „Gestatten Sie, daß ich ein bißchen
Klavier spiele?“

Wirth: „Lieber nicht, ich habe so nicht
viel Gäste da!“

Abonnirt auf Das Deutsche Lied

STEINER'S ENGRAVING
and Badge Co.
820 Pine Street,
ST. LOUIS, MO.
**Vereins-
Abzeichen,**
Siegel, Stempel etc.
Schickt für Muster.

Sänger, Achtung!
Ganz neue tafelförmige Pianos
sind den Gesangsvereinen bestens zu
empfehlen
HENRY DETMER,
Piano-Fabrikant.
CHICAGO ST. LOUIS
10 S. Wabash Ave. 202 N. 12. Street
[2nd Floor]

Koerner's **The Merchant's
Catering Co.**
PHONES:
Bell, Main 2354.
Kinloch, A-913.
Formerly GRAND CAFE,
408 Washington Avenue,
St. Louis, Mo.
Restaurant and Opster House,
LADIES' RESTAURANT UP-STAIRS.

Drink Excelsior Brewery Beer
Red Feather
PILSENER.

Finest Malt. Highest Grade of Hops.
A Family Drink. Sold Everywhere.

Abonnirt auf Das Deutsche Lied.

An unsere werthen Leser!

Wir möchten unseren Lesern an's Herz legen, bei
ihren etwaigen Einkäufen diejenigen Geschäfte zu berück-
sichtigen, welche in unserer Zeitung anzeigen, und damit
unsere Sache unterstützen. Die Anzeigen in unserer
Zeitung sind nur von erster Klasse Geschäfte, deren Motto
es ist: „Gute Waare zu liberalen Preisen“. Also bitte
ihre Kundschaft diesen Häusern zuzuwenden und dabei
unsere Zeitung zu nennen.

Kleine Scherze großer Musiker.

Mossini war nicht nur ein genialer Komponist, sondern auch ein vorzüglicher Kochkünstler und Feinschmecker. Einst machte er mit einem Bekannten eine Wette, deren Einsatz ein Truthahn war und die er auch gewann. Mit Ungeduld erwartete er den Tag, an welchem der Truthahn aufgezehrt werden sollte. Da aber der glückliche Augenblick nicht kommen wollte, so erinnerte der Maestro den Verlierer daran: Dieser aber wußte nur zu entgegnen, daß die Trüffeln zum Truthahn noch nicht die erforderliche Reife erlangt hätten. „Aber lieber Freund“, rief Mossini lachend, „dieses Gerücht haben die Truthähne ausgesprengt, lassen Sie sich dadurch nicht irre führen.“ Das half, und am andern Tag stak der Truthahn am Spieß.

Mit dem „Prix de Rome“ ausgezeichnet, hatte Bizet zwei Jahre in Rom gelebt, von der italienischen Musik aber keine zu hohe Meinung gewonnen, als auch sein Freund und Mitschüler Ernst Chirand daselbst eintraf. „Endlich, endlich“, rief Bizet entzückt aus, „habe ich doch einen Menschen, mit dem ich über Mozart und Beethoven sprechen kann, während mir die anderen nur mit Donizetti antworten.“

Karl Friedrich Zelter, der ehemalige Direktor der Berliner Singakademie und als Freund Goethes bekannt, besaß einen derben Humor, der sich bisweilen in kerniger Grobheit äußerte. Einst kam ein junger Mann zu ihm mit der Bitte, seine Stimme zu prüfen, da er sie für die Bühne ausbilden wollte. Zelter läßt ihn einige Skalen singen und kommt zu dem Urteil: „Sie haben ja gar keine Stimme.“ — „Ich habe aber einen unbezwingbaren Drang nach den Brettern“, bemerkte der junge Mann. „Nach den Brettern?“ repliziert der sarkastische Meister. „Na, dann werden Sie Tischler!“

Bloße Fingerkünstler pflegte Sebastian Bach „Klavier-Ritter“ oder „Klavier-Husaren“ zu nennen. Die Opernmusik, wie er sie in der Dresdener italienischen Oper hörte, hat er mit dem Ausdruck: „Schöne Dresdner Piederchen“ bezeichnet.



Karl Friedrich Zelter.

Ueber Generalbass und Religion vermied es Beethoven zu sprechen. „Beides sind in sich abgeschlossene Dinge“, erklärte er, „über die man nicht weiter disputieren sollte.“

Von einem Tenor, der seine frühere militärische Karriere seiner künstlerischen geopfert, äußerte Hans von Bülow in seiner sarkastischen Weise: „Ist das nicht merkwürdig? Früher war er Artillerie-Offizier und jetzt singt er unter der Kanone.“

Der verstorbene Kapellmeister Joseph Sucher besaß einen trockenen Humor. Einst in der Probe zu einer Novität, die nicht gerade

von Meisterhand stammte, zeigte ihm der erste Cellist in seiner Stimme eine nach seiner Meinung unansführbare Stelle. Sucher prüfte über seine Brille hinweg die Noten und sagte dann gelassen: „Dös geht freilich net; na — da machen's halt a ahnnäherndes Geräusch!“

Rubinstein spielte einst im Hotel Bellevue in Dresden seinen Freunden bis in die späte Nacht etwas vor. Da trat der Kellner zaghaft herein und überreichte Rubinstein ein zierliches Mosabillet, welches dieser öffnete und lachend vorlas. Das Billet war ohne Adresse und offenbar von jemand geschrieben, der keine Ahnung davon hatte, daß Rubinstein der Klavier spielende Nachbar sei. Das Billet lautete: „Ich bitte, nach Mitternacht nicht Klavier zu spielen. — und wenn Sie spielen, dann bitte ich, wenigstens nicht falsch zu spielen.“ Man kann sich denken, welche Nachsalven die Vorlesung dieser Worte erregte. Rubinstein nahm aber sofort eine seiner Visitenkarten und schrieb darauf: „Verzeihung! Ich will's nicht wieder tun! Anton Rubinstein.“ Diese Karte sandte er der Nachbarin als Antwort zu. Am nächsten Morgen war die Dame mit dem nächsten Zuge abgedampft.

Strandmusik.

Ein Sommerbild von Hermann Sternbach.

Sechs Musikanten: Bläser, Geigenpieler,
Ein dicker Trommelmann in breiter, kurzer Hose;
Ein Lärmen rings und kindliches Gefolde,
Ein Singang erst und dann ein Singen vieler.

Dann überflutet schmetterndes Getöse
Den sonnerhellten Strand mit seinem Jubel,
Und alles hüpfet vergnügt in losem Trubel —
Es flattern Haar und Herz, es zittert manche
Schöne.

Sie läßt sich tanzen, von den Strahlen fächeln,
Wehrt Duhlschaft nicht den Wellen, wenn sie
Mit ihren weißen Schuh'n, mit zarten Knöcheln
flüstern.

Im Haare buhlt der Wind — ein feines, stilles
Lächeln, —
Zwei junge Menschen fühlen es und wissen,
Daß ihre Augen sich einander küssen.



Besuchet unseren Freund
JOE ZOELLER

Mgr. for Gazzolo.
4th and Chestnut Street.

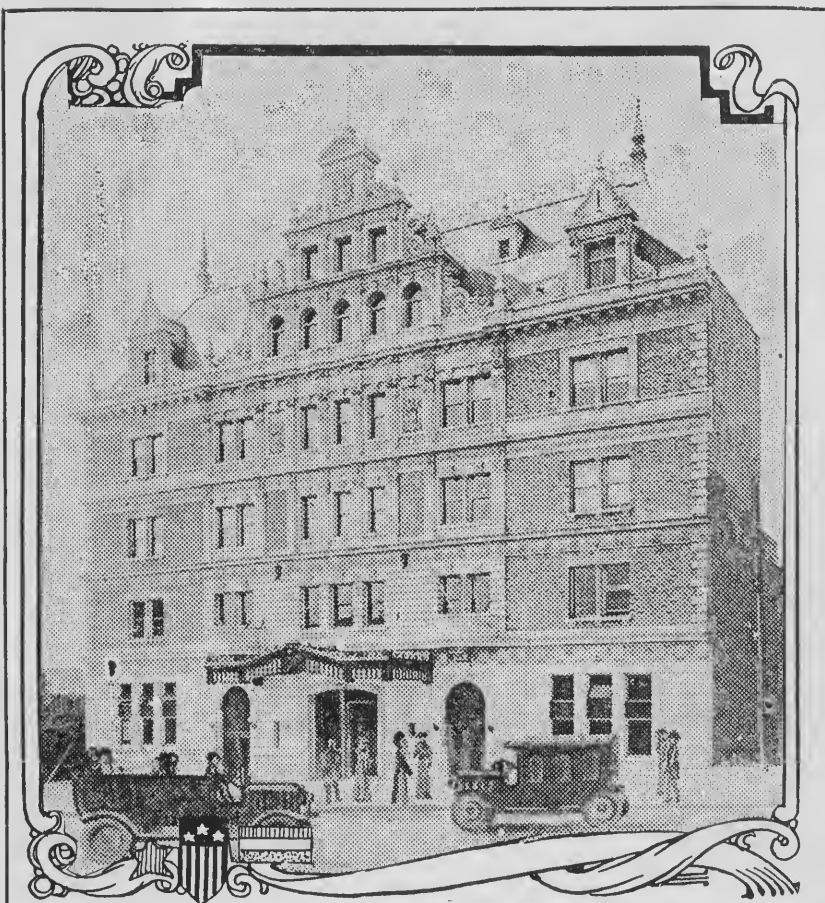
Ausgezeichnetes Bier,
Gute Weine und Whisky,
sowie die besten Cigarren.
Delicater Mittagslunch.

Eröffnet
PRIESTER'S PARK
S. Grand Ave. und Meramec Str.

Der schönste Familien-Park von Süd St. Louis.
Zahlreiche neue Schenswürdigkeiten neben früheren Attraktionen.
Konzert von Pelzer's Militär-Kapelle täglich.

Das ganze 17 Acker große Gelände renoviert und umgürtet von einem
AUTOMOBIL-BOULEVARD

Ein Indianerdorf, neuer Tanzsaal, erste Klasse Billard-Räume, Regelhahnen im Casino. — 25 große Vereins-Festlichkeiten gesichert Auto-Polo-Spiel. Zweirad-Runsfahrten auf 75 Fuß hohem Seil. Einige Tage noch zu vergeben. Auskunft bereitwilligst erteilt. Koulante Bedingungen.
Louis Ulmer, Präsident. Frank M. Priester, Manager.



Copyright, 1913, by Panama-Pacific International Exposition.

Das Deutsche Haus in San Francisco, welches zum Sammelplatz der deutschen und deutsch-amerikanischen Gäste der Panama-Pacific Ausstellung dienen wird.

Als vor wenigen Jahren einige der leitenden Deutschen San Franciscos eine Gesellschaft gründeten, welche es sich zur Aufgabe machte, das Einheitsgefühl in den Deutschen zu fördern und die sich als Ziel die Errichtung eines Deutschen Hauses setzte, wo alle Vereine ein gemeinsames Heim haben sollten, da waren es der Assimilisten viele, die ein solches Unterfangen als vom idealen Standpunkte recht gut, aber vom praktischen undurchführbar ansahen.

Heute erhebt sich im Mittelpunkt der Stadt ein prächtiges Gebäude, das zu einer Pflanze derselben geworden ist und mit einem Kostenaufwand von einer halben Million Dollars errichtet wurde. Dieses Geld wurde von den Deutschen San Franciscos aufgebracht und nahezu alle Vereine haben ihr Hauptquartier nach dem Deutschen Hause verlegt.

Hier werden die Gäste im Jahre 1915 gelegentlich der großen Weltausstellung empfangen werden. Hier wird von den Deutschen der Stadt am Goldenen Thore der Beweis erbracht werden, daß deutsche Einigkeit an der pacifischen Küste einen guten Boden gefunden hat, und die sprichwörtlich gewordene californische Gastfreundschaft auch von ihnen gepflegt wird. So rufen sie denn schon heute Allen ein herzliches Willkommen im Sonnenlande zu.



Kinloch, St. Clair 769-R Bell, Bridge 2630

TONY MOSER'S

SALOON

8th and St. Louis Ave.

Choice Keg and Bottle Beers

BEST WINES, LIQUORS & CIGARS

Always on Hand.

EAST ST. LOUIS, ILL.



To Be Supreme and on Top

in any department of human effort one must produce something **BETTER** than has been produced before. This explains the supremacy of

"The Old Reliable"

Budweiser

Quality and **Purity** have made it the King of All Bottled Beers. The exclusive use of Saazer Hops, its mildness and low percentage of alcohol makes it the favorite **everywhere**.

Bottled only at the
Anheuser-Busch Brewery
St. Louis, Mo.

Besucht BENDER'S BUFFET

CHAS. F. BENDER, Eigentümer.

Sekretär des „St. Louis Sänger-Bezirks“.

Feinste Getränke und Cigarren.

Bell Phone — Olive 1350.

9th und St. Charles.

Besucht Kaiser's Weingarten

ESSWEIN BROS., Managers.

Schönster schattiger Ausflugs-Platz in Süd St. Louis.

Selbstgekelterte Weine 40 Cents per Flasche aufwärts.

Konzert und Tanz jeden Sonntag.

Vereinen und Gesellschaften günstige Bedingungen gemacht.

Weine auf Bestellung geliefert.

Nehmt Grand- oder Bellefontaine-Cars bis Osceola, dann westlich zum Platz.
Bell Phone: South 993 R.

Das Deutsche Lied,

herausgegeben monatlich von der

German Musical and Literary Publishing Company.

Offizielles Organ des

Nordamerikanischen Sängerbundes.

Abonnements-Preis \$1.00 per Jahr.

Entered at the Post Office at St. Louis, Mo., as second-class matter, December 20th, 1901.

F. W. KECK, Praesident.

HANS HACKEL,
Schriftleiter.

No. 1722 Preston Place,
ST. LOUIS, MO.

JACOB BOEHM, Vice - Praesident.

GEORGE WITTHUM,
Geschäftsleiter.

No. 901 N. 4. Strasse,
ST. LOUIS, MO.



Der Nutzen des Chorgesanges.

Wer das Singen nicht von einem höheren musikalischen Standpunkte aus pflegt und der leider sehr verbreiteten Meinung huldigt, durch ein „bischen Gesang“ könne man sich und anderen die Zeit angenehm vertreiben, für den hat die praktische Betätigung im Chorgesang an sich wenig Reiz. Es wimmelt in den Gesangsvereinen von solchen Elementen, die sich durch Nebenwerke geselliger Art zu ihnen hingezogen fühlen, im übrigen aber den idealen Zielen solcher Vereinigungen oft recht verständnislos gegenüberstehen. Jeder Dirigent kennt darin seine Leute zur Genüge. Er weiß darum auch den hohen Werth jenes, in den meisten Vereinen nur spärlich vertretenen echt musikalischen Elements zu schätzen, auf welches sich der Erfolg seines mühsamen Strebens im wesentlichen stützt.

Wie hoch die praktische Gesangsübung zu veranschlagen ist, hat einer unserer größten musikalischen Lehrmeister mit dem kurzen Ausspruch: „Jeder sollte singen, ob mit oder ohne Stimme“ dargetan wollen. Hans von Bülow ist es, der mit diesen Worten auf den allgemein musikalischen Bildungswert des Gesanges hinweisen und sicherlich nicht dem allgemein üblichen Abichtungsverfahren im Sologesang das Wort reden wollte.

Alle jene Sänger und Sängerinnen, die da singen lernen, um sich und anderen „die Zeit zu vertreiben“, werden aus der Beschäftigung mit der edlen Sangeskunst keinen nennenswerten Gewinn für ihre musikalische Bildung erzielen. Sie gehören in eine Kategorie mit jenen Klavierspielern und -spielerinnen, die in selbstgefälliger einseitig instrumentaler Verbüfflung alles Musikalische ignorieren, was außer dem Bereich ihrer zehn Finger liegt und die zeitlebens unmusikalisch bleiben. Groß ist das Heer dieser unmusikalisch „Musikalischen“. Der Grund liegt in einer allgemein verbreiteten Verkennung musikalischer Bildungsziele und in einem offenkundigen Mangel -grundlegender Gesichtspunkte für eine zielbewusste musikalische Erziehung.

Der wahre Endzweck aller künstlerischen Beschäftigung ist und bleibt die Veredlung des inneren Menschen, die Erschließung einer höheren, geläuterten Empfindungswelt, die Befreiung und Erhebung des höher entwickelten Individuums aus der ausschließlichen Herrschaft der Materie. Je mehr die Beschäftigung mit der Musik zur allgemeinen Modedache geworden, um so mehr haben diese doch wahrlich klar zutage liegenden Ziele der Kunstübung ihre ausschlaggebende Bedeutung verloren. Die Musik ist für viele kaum mehr als ein gesellschaftliches Ausstattungsrequisit: man glaubt wunder was erreicht zu haben, wenn man sich in irgend einer Weise „hören lassen“ kann. Dies höchste Ziel zu erreichen, werden jahrelange Mühen und Opfer nicht gescheut, Opfer, zu denen die Resultate oft genug in betäubendem Mißverhältnis stehen.

Für die Erzielung eines tieferen musikalischen Verständnisses erweist sich die Pflege des Chorgesangs als ein reiner und leicht zugänglicher Quell wahrer musikalischer Bildung. Ist schon der Gesang an sich als die natürlichste und unmittelbarste Ausdrucksform des angeborenen Musiksinnes anzusehen, um wie vieles wertvoller erscheint er für die Entwicklung und Veredlung desselben in dem an Form und Inhalt unerschöpflichen Reichthum

der Chormusik! Vom einfachen Madrigal bis zu den monumentalen Schöpfungen unserer Klassiker und Romantiker finden sich hier alle jene musikalischen Bildungselemente vereinigt, die für eine nachhaltige Werthschätzung und das Verständnis unserer Kunst in Frage kommen. Der Choränger lernt die vokalen Kunstwerke viel intimer verstehen und genießen, als es beim bloßen Hören möglich ist. Er sieht gewissermaßen das Werk unter seiner Beihilfe entstehen und wachsen. Die künstlerischen Grundsätze, nach denen an der Vervollkommenung der Ausführung gearbeitet wird, macht er sich fast unbewußt zu eigen. Der Sinn für Formschönheit, für sinngemäße Phrasierung, für prägnante Rhythmik und die unendlich wechselreichen und feinen, dem Inhalte angemessenen Abschwattungen des Ausdrucks und der Dynamik wird geweckt und verfeinert, das Harmoniegefühl und -bewußtsein entwickelt und das, namentlich im Klavierunterricht unverantwortlich vernachlässigte Gehör gebildet und erzogen. Nimmt man zu alle dem noch die mit einer kunstgemäßen Chorübung notwendig Hand in Hand gehende Veredlung der Aussprache, so sind dies fürwahr in die Augen springende Vorteile, die jedem, der es mit seiner musikalischen Bildung einigermaßen ernst nimmt, die Beteiligung am gemeinsamen Kunstgesang zur Selbstpflicht machen müßten.

In Louisville wird bei nächstem Monat an die Sängerschararbeit unter doppeltem Hochdruck wieder aufgenommen werden. Die Zeit fliegt.

Auch das „Jahr der großen Gedenktage“ wird vorübergehen; hoffentlich hinterläßt es eine Kräftigung des deutschen National- und Stammesgefühls.

Daß Theodor Körner auch heute noch der Liebling der Deutschen ist, beweist die „Körner - Literatur“ dieses Jahres.

Abermals rüstet ein St. Louiser Gesangsverein zum goldenen Jubiläum. Ewig bleiben treu die Alten.

Noch trennen uns zehn Monate vom Louisviller Sängersfest, und schon zerbrechen sich viele Leute den Kopf über die Frage, wohin das nächste (das heißt das übernächste) Sängersfest kommen wird — „bei die Hize!!!“

Sobald uns Jemand sagt: „Ich dachte“, dann will er eine Dummheit beschönigen. Das gilt übrigens nicht nur vom Stattspiel.

Ein griechischer Schuhpußer in Indianapolis läßt, während seine Leibeigenen drauf los pugen, auf einem Phonographen heimische Marschweisen ertönen. Sein Stand ist überlaufen; wieder einmal ein Beweis für die „Macht der Musik“. Uebrigens schlägt seltener Hellenen zwei Fliegen mit einer Klappe — die Bengels pugen besser und flinker, und die Kunden sparen dabei — an Zeit.

Seitdem Keck, Boehm und Witthum in's Zeitungs-Geschäft gegangen sind, stehen sie mit „Seeschlangen“ und „Enten“ auf geradezu unheimlich vertrautem Fuße. Witthum behauptet sogar, daß durch die Vermehrung der Abonnentenzahl für „Das Deutsche Lied“ der Papierpreis im ganzen Lande gestiegen ist. Weiter kam er nicht!!!

Bundespräsident Schmidt hält sich an das alte bewährte lateinische Wort: „Multum, non multa“, deshalb trifft er auch immer den Nagel auf den Kopf.

„Das Deutsche Lied“ ist die einzige Zeitung des ganzen Landes, die ihre Leser mit Klagen über die Hize verschont hat. Und dabei haben wir doch auch geschwitzt — sogar nicht zu knapp!

(Für „Das Deutsche Lied“.)

Plauderei. ✦ Von R. E.

(„Wir“ und unser Stammtisch. — Mme. Schumann-Heink und ihre Sangeskunst. — Der grössten deutschen Liedersängerin grösstes Verdienst. — Den Suffragetten in's Stammbuch.)

Wir sassen an unserem Stammtisch. Unter dem „Wir“ hat der geneigte Leser drei Herren der Schöpfung sich vorzustellen, die an ihrem Stammtisch nicht etwa blos kneipen, Skat spielen, oder die Welträtsel lösen wollen, sondern mit besonderer Vorliebe hin und wieder auch auf dem Gebiet der Musik und des Gesanges das grosse Wort führen. Damit soll nicht gesagt sein, dass „Wir Drei“ grosse Musiker oder grosse Sänger wären. Im Gegenteil! Singen kann kein einziger von uns, und wenn wir es in übermütiger Laune wirklich mal wagen, ein Liedchen anzustimmen, kommen wir sicherlich nicht über die ersten paar Takte hinaus, ohne dass uns der Wirt mit einem bedeutungsvollen Blick nach der Thür stillschweigende Rücksichten auf die Nerven der übrigen Gäste zur gebieterischen Pflicht macht.

Betreffs unserer Anwartschaft auf musikalische Befähigung genüge der Hinweis darauf, dass der eine von uns neben dem Cellospiel eine Werkzeugfabrik betreibt, die in der Herstellung von Ambossen meines Wissens den Gipfelpunkt ihrer Leistungsfähigkeit erreicht hat. Der andere stützt seine Anwartschaft auf die pikante Thatsache, dass direkt über seinem Schlafzimmer eine Dame älteren Jahrganges jeden Morgen gerade dann, wenn er sich des besten Schlummers erfreut, auf einem fürchterlich verstimmten „Klimperkasten“ den neuesten Gassenhauer übt und dabei mit beiden Füßen den Takt auf dem Boden stampft. Und ich selbst? — Nun, ich war mal der glückliche Besitzer einer Violine, den sich der gutherzige Philister — er wurde wirklich niemals zu einem Manichäer, — der sie vor vielen Jahren in Verwahrung genommen, hoffentlich noch so lange väterlich annimmt, bis ich in die angenehme Lage komme, ihm das obligate Lagergeld zu bezahlen.

Soviel über die Besetzung unseres Stammtisches. Wo derselbe stand oder noch steht, ist nur insofern von weiterem Interesse, als



Frau Schumann-Heink.

das betreffende Lokal schon manchen mehr oder weniger berühmten Besucher der Stadt des heiligen Ludwig, die jetzt schon seit acht Jahren unter dem Joch simpelhaft puritanischer Bevormundung seufzt, zu polizeiwidriger nächtlicher Stunde oder am Sonntag beherbergt hat. Unter diesen Berühmtheiten könnten die grössten Gelehrten zweier Welten aufgezählt werden: Aerzte, Juristen, Journalisten und andere -isten; Künstler, Musiker und

Sänger; Grosskaufleute und Kleinkrämer; Fabrikanten Techniker und Chemiker; kurz alles, was da krecht und fleuchr, und sich als nutzbringendes Glied in der menschlichen Gesellschaft bethätigt. — Selbst leibhaftige Freiherrn und Grafen, und zwar solche, die es noch nicht nötig hatten, die Galamontur ihres Standes mit einem kommunen Kellnerfrack zu vertauschen, waren schon darunter. Und sie alle werden sich zeitlebens mit einem gewissen Wohlbehagen der dort verlebten Stunden erinnern.

Jetzt fehlt bloss noch, dass ich auch verate, wie lange unsere Stammtisch-Sitzungen gewöhnlich dauern. So weit geht aber meine Offenherzigkeit nicht. Meine Eheliebste, die, nebenbei bemerkt, eine eifrige Leserin dieses Blattes ist, hat sich bis jetzt noch immer eines sehr gesunden Schlafes erfreut und ich möchte, als zartfühlender Gatte, um keinen Preis in der Welt ihr Anlass geben, sich um meinetwillen dieser edlen Gottesgabe auch nur ein Viertelstündchen in sorgenvoller Wachsamkeit zu begeben.

Doch nun zur Sache. Bei der hier in Frage kommenden Sitzung muss ich, auf gut schwäbisch gesagt, „das Maul ganz gehörig voll genommen haben“, denn ehe ich mich dessen versah, war ich zu einem Artikel für „Das Deutsche Lied“ über Mme. SCHUMANN-HEINK verdonnert. Ausgerechnet Mme. Schumann-Heink, die grösste deutsche Liedersängerin unserer Zeit!

Damit habe ich eigentlich schon Alles preisgegeben, was ich über die Schumann-Heink zu sagen habe, ohne mich in einer langstieligen musikalischen Kunstkritik über ihre gesangliche Befähigung und ihre thatsächlichen Leistungen auf diesem Gebiet zu ergehen. Einer solchen kann ich mich dem Leserkreis dieses Blattes — deutschen Sängern — gegenüber wohl ohnehin begeben, denn unter diesen macht mir sicherlich kein einziger die Behauptung streitig, der Mme. Schumann-Heink jemals selbst schon gehört hat.

Mir persönlich ist es schon des Oefteren beschieden gewesen, ihre Sangeskunst zu bewundern. Niemals aber hat sie mir mehr imponiert, als wenn ihre Hörerschaft zum grössten Teil aus Kindern bestand. Wie anmutig und seelenvoll da die Töne unserer unvergleichlichen deutschen Volkslieder oder solcher Weisen, die, wie jene, in erster Linie

HERMAN STARCK

DEALER IN HARDWARE AND CUTLERY

Builders' Hardware, Carpenters and Bricklayers' Tools, Oils, Paints and Glass, Ready Roofing, Felt and Sheathing.

3001 Arsenal Street.

ST. LOUIS, MO

OLD GOVERNOR BAR

Fred. Wiethuechter, Proprietor.

2330 S. Eighteenth Str. Cor. Lami St. ST. LOUIS

Fine Wines, Liquors and Cigars

an das musikalische Empfinden der Hörer appellieren und dort einen sympathischen Wiederhall suchen, aus ihrer Kehle klangen! Mir fiel bei solchen Gelegenheiten immer das bekannte Wort des grossen Nazareners ein: „Was ihr einem dieser Kleinen gethan habt, das habt ihr mir gethan“ und ich zog dann auch prompt die Parallele: „Mit dem, was die Schumann-Heink diesen Kleinen geboten, hat sie dem deutschen Lied einen Dienst gethan, der seinen Lohn nicht in eigener Selbstverherrlichung, sondern in der ewigen Erhaltung eines der kostbarsten und edelsten Schätze des deutschen Volkes gesucht.“

Ich werde es der Schumann-Heink stets zu einem ihrer grössten Verdienste anrechnen, dass sie ihre wundervolle Sangeskunst auch in den Dienst des deutschen Volksliedes gestellt und es nicht unter ihrer Würde gehalten hat, das Verständniss für dasselbe in dem Gemüt tausender von Kindern wachzurufen, das dem Dichterwort gemäss „in Einfachheit übt, was der Verstand der Verständigen nicht sieht.“

Diese selbstlose, wahrhaft mütterliche Liebe zu Kindern hat Mme. Schumann-Heink auch niemals zu einer Frauenrechtlerin im modernen Sinne des Wortes werden lassen. Und wie haben es die Suffragetten und wie sich die „Mannweiber“ sonst noch heissen mögen, versucht, gerade Mme. Schumann-Heink in ihr Lager hinüberzuziehen. Im Guten und mit allerlei Drohungen wollten sie sie für ihre Sache gewinnen, damit sie nachher natürlich mit ihrem Namen vor aller Welt in umso hochtrabender Weise paradiere könnten. Aber

jedes Mal sind sie gründlich abgeführt worden, und zwar so gründlich, dass ihnen alle Lust verging, mit Mme. Schumann-Heink noch einmal ob ihrer ver . . . dienstvollen Ideen anzubündeln. „Ich und „Unterrockpolitik“? — Na, hören Sie, verehrteste Madame, wenn ich mit der rechtschaffenen Erziehung meiner Kinder fertig geworden bin, werde ich sie wohl dahin gebracht haben, dass sie dereinst auch der Frau geben, was der Frau ist, ohne ihr zuzumuten, dass sie sich ihre Rechte am Simmkasten erkämpft und ob dieser politischen Drahtzieherei ihre weibliche Anmut und Ehre auf's Spiel setzt. Und bei meinen eigenen Kindern kann ich wohl in dieser Hinsicht mehr ausrichten, als wenn ich mich auf eine immerhin problematische Propaganda unter anderer Frauen-Männer, Brüder, Onkel, Neffen und was sie sonst wohl sein mögen, verlegen würde.“

So ungefähr, wenn auch vielleicht nicht ganz mit denselben Worten, leuchtet Mme. Schumann-Heink allen jenen weiblichen Aposteln heim, die nicht bloss an ihrer eigentlichen Frauenbestimmung, ihrer Frauenehre, zu Verrätern geworden sind, sondern nach berühmtem Vorbild den verhängnisvollen „Apfel“ weiterreichen, um ja recht viele andere zum Anbeissen zu verführen. Als ob im Laufe der Jahrhunderte und Jahrhunderte auch die bewussten „Feigenblätter“ gross genug geworden wären, um noch weitere Bössen decken zu können, die sich der gutmütige „Adam von heute“ noch beibringen lassen soll!

Nein, für „Unterrockpolitik“ war Mme. Schumann-Heink nie zu haben und wird sicherlich auch nie zu haben sein. Man nenne mir aber irgend ein anderes Gebiet der Frauenbethätigung, das seine Lorbeeren in einem höheren Ziel sucht, als in dem fragwürdigen Recht, sich eines schönen Tages ein paar Stunden lang vor einem Stimmlokal herumzutreiben und über die möglichst blödsinnige Art der Ausfertigung eines womöglich noch blödsinnigeren Stimmtzettels sich Gedanken machen zu dürfen, ohne sich dabei auch nur einmal im Spiegel begucken zu können, und ich wette eine gute Mahlzeit gegen alle Sophistereien unserer hypermodernen Frauenrechtlerinnen, dass keine einzige von diesen Mme. Schumann-Heink das Wasser reichen kann. Ich thue sogar noch ein Uebriges! Ich überlasse die Entscheidung dieser Wette der erfolgreichsten Verfechterin aller vernünftigen Frauenrechte, die ich jemals in meinem Leben kennen gelernt habe — meiner eigenen Frau! „Hony soit qui mal y pense.“

Wenn ich mich jetzt aber schleunigst von den geschätzten Lesern des „Deutschen Liedes“ verabschiede, so geschieht dies nicht etwa aus Furcht vor hyänenhaften Attentaten auf meinen vollen Haarwuchs oder meine hübschen Augen, sondern in dem molligen Bewusstsein, meinen Stammtischbrüdern die Lust zu weiteren Attacken auf meine journalistische Offenherzigkeit so gründlich vertrieben zu haben, dass ich künftighin von Spezial-Artikeln irgend welcher Art verschont bleibe. Prosit!

A. H. KUHS & SON

Real Estate and Insurance Agts.
1001 Chestnut Street.

FIRE, TORNADO, LIFE AND GENERAL NSURA

Drucksachen!

Alle Druckarbeiten (deutsch und englisch)

werden prompt und geschmackvoll bei liberalen Preisen angefertigt.

PHILIPP MORLANG.

DANIEL MORLANG.

417 WALNUT STRASSE.

ADOLPH PECHE'S (Neuer Platz)

Die besten Weine, Liquöre und Cigarren.

Ein ausgezeichnete Mittagslunch wird serviert.

201 South Broadway.

ST. LOUIS, MO.

PETER'S Rheumatic Compound

hat sich als das erfolgreichste Mittel zur Heilung von

Rheumatismus, Nieren- und Blasenleiden

erwiesen. Zu haben bei Judge & Dolph, Broadway und Washington Avenue, Paul's Apotheke, 14. und Madison Str., sowie bei der

Mountain Herb Medicine Co., 2726 Arsenal St., St. Louis, Mo.



ST. LOUIS CALCIUM LIGHT CO., 516 ELM STR. ST. LOUIS, MO.

Liefert Licht- und Schattenbilder und Apparate für Schatten- und stereoptische Bilder; farbige Wandel- und Lichtbilder für Vorträge und Schaustellungen. Calcium-Licht mit Farben für Beleuchtungs-Effekte. Billigst für Vereine, Gesellschaften, Unterhaltungen. Sprecht vor, schreibt oder telephoniert.

A. ROSSO, Eigentümer.

DYEING, CLEANING, REPAIRING AND PRESSING

St. Louis Commercial College Bldg.

JOHN ZACH, Merchant Tailor

Herren-Kleider auf Bestellung nach Mass.

3404 Ohio Ave., Cor. Cherokee.

St. Louis, Mo

Luckhardt & Belder

Lieder. — Männer-, Gemischte- und Frauenchöre.

Importers and Publishers of Music.

10 East 17th Street.

NEW YORK.

Kataloge stehen zu Diensten.

Wie lernen die Vögel singen?

Wie lernen die Vögel singen? Handelt es sich um eine natürliche Veranlagung? Oder ist die Gabe des Gesanges künstlich erworben und anerzogen? Mit diesem interessanten Problem beschäftigt sich der amerikanische Universitätsprofessor Conradi. Er nahm einen Sperling, der soeben aus dem Ei gekrochen war, und setzte ihn zu kleinen Kanarienvögeln, die von ihrer Mutter erzogen wurden, ins Nest. Man brachte den Spähen, der vollständig von seinen Artgenossen getrennt war, in ein Zimmer, in welchem sich zwanzig Kanarienvögel befanden. Der erste Schrei, den er ausstieß, war trotzdem ein Spähenpipfen. Obwohl man den Vogel von allen anderen Vögeln seiner Art gesondert hatte, konnte der natürliche Instinkt zunächst doch nicht erstickt werden. Allmählich aber vergaß der Sperling seine „Muttersprache“ und begann zu singen wie ein Kanarienvogel. Es gelang ihm dies nicht sofort, und seine Versuche waren am Anfang nicht besonders glücklich, aber er ließ sich nicht entmutigen und gewann zuletzt solches Selbstvertrauen, daß er seine Triller mit den Kanarienvögeln um die Wette sang. Der zweite Sperling, der von seinen Angehörigen getrennt wurde und in der Gesellschaft der Kanarienvögel leben mußte, war schon vierzehn Tage alt, als er diesem Experiment unterworfen wurde. Für einen Vogel, der „fremde Sprachen“ lernen sollte, war das reichlich spät. Trotzdem ließ er schon nach einigen Tagen eine Art rauhen, barbarischen Gesangs hören, einen Gesang, der nur eine ferne Ähnlichkeit mit dem Gesang des Kanarienvogels hatte, aber doch nicht mehr der Gesang eines Sperlings war. Der Sänger hatte eine krächzende Stimme und sang immer zu niedrig. Zuweilen machte er den Versuch, eine höhere Note steigen zu lassen, aber es gelang ihm nicht. Mit der Zeit lernte er jedoch richtiger singen und wie ein wirklicher Kanarienvogel trillern Dann kam ein Tag, an welchem die beiden Spähen in der Kanarienvogelschule nichts mehr hinzu lernen konnten; sie wurden jetzt entlassen und lebten wieder in

der Gesellschaft der Sperlinge. Und hier vergaßen sie bald Alles, was sie gelernt hatten; nach sechs Wochen sangen sie wieder wie ächte, rechte Spähen. Vielleicht wäre es besser gewesen, wenn man für derartige Versuche nicht



gerade den Kanarienvogel gewählt hätte. Eine seit zwei Jahrhunderten von Generation zu Generation fortgesetzte Gefangenschaft hat aus dem Kanarienvogel einen „Kunstvogel“ gemacht, der unter dem Einfluß des Käfigs die Farbe gewechselt hat und durchaus nicht mehr so singt, wie die Vögel seiner Art im Freiheitszustande singen. Es wäre daher besser gewesen, wenn man dem Sperling einen Stieglitz oder irgend einen anderen „Naturvogel“ zum Lehrmeister gegeben hätte. Man kann aber doch aus Prof. Conradi's Forschungen wichtige Schlüsse ziehen, vor Allem den, daß die Vögel nicht von selbst singen können, sondern erst singen lernen müssen. Auf eines der dunkelsten Probleme der Tierpsychologie fällt durch diese Feststellungen ein neues Licht.

DETMER PIANOS.

(20 Jahre Garantie.)

10 S. Wabash Avenue.
(2nd Floor.)

[Silversmith Bld'g.]
CHICAGO, ILL.

202 N. 12. Street,
ST. LOUIS, MO.

Das Lied der Deutschen im Ausland.

Alle wir in fernen Landen,
Denken an ein heilig Gut:
Land, wo uns're Wiegen standen,
Uns're Väter Asche ruht,
Land der Eichen, Land der Linden,
Voller Heldenkämpfe du,
Wie die Flagge in den Winden,
Rauscht dir unsere Seele zu!

Unter Zedern, unter Palmen,
Hoch im Eis, am Steppensaum
Träumt der Deutsche wie auf Almen,
Leuchtend blüht der Apfelbaum,
Lauscht des Eichwalds Sturmesschmerzen
Rauschend über Bismarcks Gruft,
Fromm bewahrend sich im Herzen
Eines Christbaums Tannenduft!

Manchem lebt ein liebes Mädchen,
Treu behütet im Gemüt,
Der sein blondes Nachbargretchen
Noch im Alter vor sich sieht,
Mancher, den des Schicksals Schmiede
Hart zu Stahl gehämmert hat,
Hält bei einem Heimatliede
Weinend kaum sein Notenblatt!

Vaterland, wie eine Eiche
Wächst du in der Welt empor,
Als wenn Gott zu seinem Reiche
Dich zum Fundament erkor.
Deutsches Blut muss erdwärts tropfen,
Bis die Welt gelangt zur Ruh',
In gebräunten Körpern klopfen
Treu dir uns're Herzen zu.

Wer aus deutschem Blut geboren,
Schliess' den Schwur in sein Gebet,
Dass er nimmermehr verloren
Seinem Vaterlande geht. —
Teure Heimat, auf den Schwingen
Des Gesangs, vernimm den Schwur;
Wo wir wandern auch, wir singen
Deutsch und bleiben Deutsche nur!

STRASSBERGER CONSERVATORIES

Established 1886.

OF MUSIC

SCHOOL OF OPERA AND DRAMATIC ART

NORTHSIDE, 2200 ST. LOUIS AVE. ST. LOUIS, MO. SOUTHSIDE, GRAND AND SHENANDOAH AVES.

The most reliable, complete and best equipped Music Schools with the strongest and most competent Faculty ever combined in a conservatory in St. Louis and the Great West.

Reopens September 1st.

61 TEACHERS—EVERYONE AN ARTIST.

Among them are

Professors of the highest standard of Europe and America.
TERMS REASONABLE. CATALOGUE FREE.

Free and Partial Scholarships for deserving pupils from September on, and many other free advantages.

Academy of Dancing Reopens About Sep. 15th for Children and Adults.

The Conservatories Halls to Rent for Entertainments of every description for moderate terms.



Braucht Ihr Gläser?

Augen sorgfältig untersucht und
Gläser richtig angepaßt; 32-jährige
Erfahrung als Optiker unsere beste
Garantie für gute erfolgreiche
Bedienung. Brillen für Kurz- und
Weit-Sichtige. Gläser mit ärzt-
lichen Vorschriften genau gefertigt.



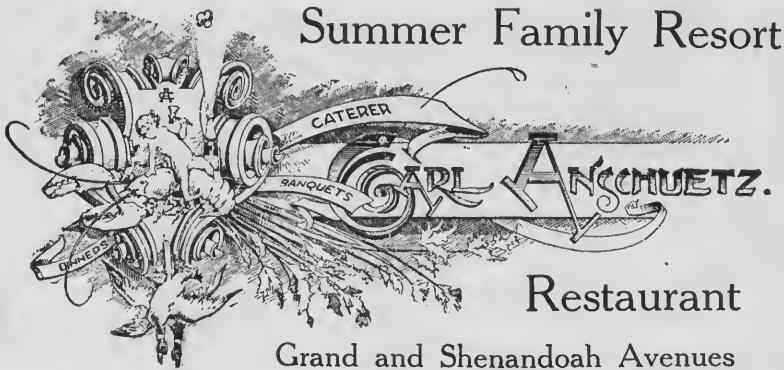
E. EGGERT,
Optometrist.



ARTHUR J. FRIES
Optometrist.

E. EGGERT, 518 Locust Str.

Summer Family Resort



Restaurant

Grand and Shenandoah Avenues



ANSCHUETZ MISSION INN

Grand and Magnolia Avenues.

One of the Oldest Landmarks and the most beautiful Garden Restaurant in the City.

Jacobs and Anton, Quintett.



Phil. Bardenheier & Co.

13-15-17 Südl. 3. Str.

Importeure und Händler feiner
Rhein-, Pfälzer- und
Mosel-Weine,
Whiskys und Liqueure.

Special Brands

Old Bachelor Rye and Bourbon.

Jean Bardenheier,
Eigenthümer.

BELL, SOUTH 1055.

KINLOCH, LACLEDE 36.

GEO. A. KIEFER

—••• BUFFET •••—

5432 Virginia Ave.

COR. FASSEN STR.

ST. LOUIS, MO.



Geo. L. Heidbreder, Pres. Jno. P. Worden, Sec'y
Bell, Tyler 1035 — Kinloch, Central 4413.

Heidbreder Coal Co.

Wholesale and Retail Dealer in

Anthracite and Bituminous Coal

General Office, 1502 St. Louis Ave.

Vom 15. Juli ab 2212 Washington Avenue.

Salesmen — Fred W. Kleino, H. J. Meyer.

YARDS—Hall and Branch St. 3812 Market St. Bircher and Florissant.

Abonnirt auf Das Deutsche Lied.

Die gekränkte Komponistenfrau.

Einen wunderlichen und lustigen Brief der Gattin ROSSINIS veröffentlicht der Bibliothekar des Pariser Konservatoriums Julien Tiersot. Das Schreiben, das bisher unbeachtet unter den zahllosen Manuskripten der Sammlung Malherbe sich befand, ist an den Direktor der Oper Leon Pillet gerichtet. Der Brief hatte seine Vorgeschichte: im Journal des Debats hatte der feinsinnige Klavierkomponist und Musikkritiker Stephen Heller einen Brief veröffentlicht, in dem er sich begeistert über Berlioz aussprach und zugleich die Musik Rossinis einer Kritik unterzog. In den Augen der offenbar ganz ungewöhnlich temperamentvollen Frau Rossini wurde diese Kritik an Werken des Gemahls zu einem schimpflichen Verbrechen; sie sann auf Rache; und wie sie diesen Durst stillte, erzählt jener Brief. Er beginnt mit den derbsten und drastischsten Urtheilen über Heller, dem sie Ignoranz, Schamlosigkeit, Trivialität, schlechten Geschmack und Taktlosigkeit vorhält und fährt dann fort: „Wenn ich an die Dummheit eines so verständnislosen Wesens denke, dann überwältigt mich der Gedanke: wie soll ich, eine Frau oder anders gesagt, ein Atom, eine Beleidigung rächen, die alle menschliche Voraussicht übersteigt? Ich machte mich an die Arbeit: und ich adressierte an den Chefredakteur der Debats eine Kiste, in der zwei prachtvolle Eselsohren verpackt waren; das erste war eine Gabe für den Herrn Chefredakteur M. Bertin, das zweite für den berühmten

Musikkomponisten Herrn Hector Berlioz, damit er es seinem illustren Freunde überliefere, dem modernen Midas, auch Stephen Heller genannt. Die Ohren sind in Futter (Hafer) verpackt. Das alles hat mich schrecklich viel Zeit gekostet; die Ohren waren mir immer noch nicht gut genug; ich wollte sie täuschend nachmachen, dass sie bei der Oeffnung der Kiste wirklich Heiterkeit erregen sollen. Nun hoffe ich, dass die Kiste vor dem Chefredakteur und allen Redakteuren und Angestellten der Debats aufgemacht wird; es ist vollkommen unmöglich, dass diese Gabe ihre Adresse nicht erreicht; denn an die Ohren habe ich jenen Artikel vom 17. Januar angehängt, wobei ich überzeugt bin, dass M. Bertin keine Lust verspüren wird, die genannte Dekoration jenem vorzuentshalten, der sie verdient. Jetzt, da ich in Ihnen einen verlässlichen Freund besitze, bitte ich Sie, sich durch ihre Beziehungen darüber zu informieren, ob die Kiste angekommen ist. . . . Wie auch die Schamlosigkeit des Herrn Stephen Heller beschaffen sein mag, er wird in Zukunft seine Meinungen wohl für sich behalten. Er wird begreifen, dass die Menschen Cäsar geben wollen, was Cäsars ist und Gott, was Gottes ist. Rossini weiss von alledem nichts; seine Kaltblütigkeit widerspricht meinem Wesen so vollkommen, dass ich vor Aerger fast krank werde. Er macht sich vergnügt über Herrn Stephen Heller lustig: er kennt diesen Schurken nicht einmal dem Namen nach; er behauptet, jener Herr habe das Recht, seine Meinung zu äussern und man müsse sie respektieren: *così sia per la mia*—“

(Aus der Deutschen Sängszeitung „Die Tonkunst.“)

Abendfeier.

(J. V. v. Scheffel.)

Freierlich, nicht schleppend.

G. Pfaffenhofer.

1. *p* Schweig-sam treibt ein mor-scher Ein-baum,
2. *pp* Sanft sich wie-gend, leis' ver- klin-gend,

I. und II. Tenor.

1. *p* Schweig-sam treibt ein mor-scher Ein-baum,
2. *pp* Sanft sich wie-gend leis' ver- klin-gend,

I. und II. Bass.

glatt und ru-hig liegt der See;
süss er-ster-bend, kommt der Ton,

glatt und ru-hig liegt der See; pur-pur-
süss er-ster-bend kommt der-der Ton, Luft und

war-me A-bend-schat-ten *p* fär-ben des Ge-bir-ges
Wel-le tra-gen schwin-gend *pp* sei-nen letz-ten Hauch da-

Schnee. Ei-nes Ei-land's Klo-ster hal-len
von. Und der Hand ent-sinkt das Ru-der,

däm-mern aus der Fluth em-por; aus dem grau-en Mün-ster
im Ge-bet erschweigt das Herz, und mir ist's, als trü-ge

schal-len Glock-en zu der Non-nen Chor: } * *pp* Sem-pi-ter-ni
En-gel ei-ne See-le him-mel-wärts. (Ew'-ger Lie-be

molto cresc

fons a-mo-ris, con-so-la-trix tri-sti-um, pia-a ma-ter
rei-ne Quel-le der be-trüb-ten Trö-ste-rin, from-me Mut-ter

molto cresc

molto dimin.

Sal-va-to-ris, a-ve, vir-go vir-gi-num!
des Er-lö-sers, Gruss dir, Him-mels-kö-ni-gin!

molto dimin.

*) Es ist der lateinische Text zu singen.

Bezirksfest in Pittsburg.

Feste und Lünge! Die Menschen brauchen diese Hönepunkte. Sie brauchen solche leuchtende Sterne über dem Alltagsgetriebe mit seinem Hasten und Sorgen und seinem lähmenden Kampf. Einen evidenten Beweis hierfür lieferte das Liederfest, das unter den Auspizien des Bezirks Pittsburg des Nordamerikanischen Sängerbundes im Schützen-Park abgehalten wurde. Ueber 5000 Menschenkinder gaben sich da ein Stelldichein, und alle verlebten im grünen, schönen Wald freudvolle Stunden.

Das Fest war ein echt deutsches Fest und würdig des Deutschthums in seiner Vorbereitung und Durchführung. Das Konzert wurde mit einer von einem Horn-Quartett (bestehend aus Gustav Jung, David Davies, Charles Schenring und Frank McMinch) vorgetragenen Ouvertüre „Die Kapelle“ eröffnet, worauf in rascher Folge unter Leitung der beiden Fest-Dirigenten Prof. John Daurberger und Prof. Gust. Jung ein 250 Sängerkor starkes Massenchor die dicht zusammengescharrte Zuhörerschaft mit herrlichen Liedern erfreuten. Der Massenchor sang: „Sonntag ist's“, „Im Wald“, „Frühling am Rhein“, „An die Heimath“, „Fest gang i ans Brünnele“ und „Dixie Land“.

Einzelchöre sangen der Druiden Sängerbund, der Hill Top Gesangsverein, der Cäcilia Männerchor und die Gesangssektion der Vierten Kompagnie von Millvale, welche gemeinsam unter Professor Albert Sieben's Direktion die drei Lieder: „Alpensohn“, „Tag des Herrn“ und „Im Zillerthal“ vortrugen. Der Frohsinn von Latrobe hatte als Einzelchor das Lied „Frühlings-Trost“ gewählt. Der Tontonia Männerchor trat in der Stärke von 70 Mann ebenfalls als Einzelchor auf und zeigte unter Prof. Charles H. Martin's Leitung seine bewährte Leistungskraft.

Den Reigen der Festreden eröffnete Christ. Saam, der Präsident des Bezirks Pittsburg des Nordamerikanischen Sängerbundes. Er betonte, daß seit 1905 zum ersten Male in Pittsburg wieder ein Bezirksfängerkfest stattfindet, und verlieh der Hoffnung Ausdruck, daß in Pittsburg wiederum ein National-Sängerkfest stattfinden werde. Zum Schluß sprach Medner

eine Lanza für persönliche Freiheit. Der zweite Redner war John Dimling, Ehrenpräsident des Nordamerikanischen Sängerbundes. Er warnte vor dem alten deutschen Fehler der Uneinigkeit in politischen Fragen und betonte die Pflicht des deutschen Mannes, wie der deutschen Frau und Jungfrau energisch und dauernd für die Freiheit einzutreten, zumal das Minderthum gegenwärtig kühner sein Haupt erhebe, als je. Aufgabe der Sänger, sondern des gesammten Deutschthums sei es, deutsche Freiheitsideen zu vertheidigen. Der Beifall der Zuhörer zeigte, daß der Redner ihnen aus dem Herzen gesprochen.

An dem Liederfeste theilnahmen folgende Bezirksvereine: Tontonia Männerchor, Franz Abt Liederchor, Vorwärts, West End Männerchor, Belk Hoover Liederchor, Germania Sängerbund, Eintracht Gesang- und Musik-Verein, Bloomfield Liedertafel, McKees Rocks Männerchor, Gesangssektion der 4. Kompagnie D. M. V., Frohsinn Gesangsverein von Latrobe, Enterpia Gesangsverein, Duquesne Männerchor, Cäcilia Männerchor, Troy Hill Liedertafel, Cäcilia Männerchor von Heidelberg, Schwäbischer Sängerbund, Germania Liederchor, Bradock Turn- und Gesangsverein, Gesangsverein Orpheus von East Liberty, St. Antonius Männerchor, Concordia Männerchor von Carnegie, Körner Männerchor, Germania Quartett Klub von Johnstown, Druiden Sängerbund, Harmonie Männerchor von Economy, Pa., und der Hill Top Gesangsverein (Gesangssektion des Vereins Deutscher Krieger der Südseite.)

Das Festkomitee bestand aus Christ. Saam, Heinrich Schoenemann, Lorenz Fuchs, Magnus Wolf, Emanuel Schillo, Louis Spreng, Heinrich Moser und J. H. Krauslach.

Das Berliner Philharmonische Orchester veranstaltete im Monat Juli an folgenden Tagen Volkskonzerte: Am 2. und 19. in der Concordia, am 5. und 25. in der Germania, am 9. und 30. in der Brauerei Friedrichshain, am 11. und 22. in der Neuen Welt und am 16. in der Brauerei Königstadt.

(„Berliner Nationalzeitung.“)

Wenn das unsere Temperenzler lesen kriegen sie Krämpfe — vor Neid.

The Henderson Route

LOUISVILLE & NASHVILLE R. R.

LOUISVILLE, HENDERSON & ST. LOUIS RY.

ST. LOUIS to LOUISVILLE

Two daily through trains. Fast time and first class equipment. Fine scenery. The route the Singers should take to Louisville to their 1914 Convention.

Information as to rates, tickets and schedules of trains cheerfully furnished.

City Ticket Office, 312 North 8th St..

ST. LOUIS, MO.

TELEPHONES:

Bell Olive, 3800.

Kinloch Central, 8000.

R. C. WALLIS, Division Passenger Agent.

Offizielles!

Die Bundesvereine werden darauf aufmerksam gemacht, dass alle Korrespondenzen, welche das Sängerkfest betreffen und nur die Festbehörde angehen, sowie Anmeldungen zur Theilnahme am Fest, Bezahlen der Einquartierungs-Steuer, Nachfragen für Quartier und Eisenbahn-Angelegenheiten an den Fest-Sekretär

Karl Neumeyer,

321 West Green Strasse, Louisville, Kentucky, zu richten sind.

Diejenigen Vereine, welche ihre Sängerkfesthefte noch nicht bestellt haben, möchten dies sobald als möglich thun, denn es ist die höchste Zeit, um die Lieder einzuüben, damit der musikalische Erfolg des Festes gesichert ist.

Die Louisviller Sängerkfest-Hefte sind beim Bundes-Sekretär Geo. Withum, 901 N. 4. Strasse, St. Louis, Mo. zu bestellen. Natürlich muss die Geld-Anweisung für die Anzahl der Liederhefte der Bestellung beigelegt sein.

Einzelne Stimmen 50 Cents; Partitur \$1.00.

Geo. Withum, Bundes-Sekretär.

Rundschau aus unseren Bundesvereinen.

„In Kürze ist Würze“.

Alle Zuschriften, die Vereins-Nachrichten betreffen, bitte an den Schriftleiter,
Hans Hackel, 1722 Preston Place,
ST. LOUIS, MO.,
 zu richten.

St. Louis Liedertafel.

In der letzten Versammlung wurden als Beamte für den laufenden Termin folgende Sänger per Akklamation erwählt.

Präsident, Louis Moser.
 Vize-Präsident, Fritz Studer.
 Sekretär, Ignaz Biel.
 Finanz-Sekretär, August Fiedler.
 Schatzmeister, Charles Sud.
 Musikalien-Verwalter, Henry Burmann.
 Bier-Verwalter, Otto Buchholz.
 Bier-Kollektor, Peter Schuh.
 Fahnenträger, Henry Burmann.
 Dirigent, Theodor Haerber.

Für das ausscheidende Mitglied im Verwaltungsrath tritt Sänger Lorenz Heint auf 18 Monate ein. Für das Beirungungs-Komitee wurden vom Präsidenten die Sänger: Benno Hirsch, Lorenz Heint, Hugo Speh, John Stock und Fritz Wolf ernannt. Das Lieder-Komitee besteht aus den Sängern: 1. Tenor, Lorenz Heint; 2. Tenor, Hugo Speh; 1. Bass, Fritz Bing; 2. Bass, August Koch. Präsident Louis Moser ist ex-officio Mitglied aller Komitees.

Teutonia Männerchor, Pittsburg

Der „Teutonia Männerchor“ feierte am 13. Juli den 25. Jahrestag des Einzuges in seine Halle an der alten Pike Straße, nahe Chestnut Straße, Nordseite. Die Affaire wurde besonders von den älteren Sängern gefeiert, die sich zu einem Kommerz zusammenfanden, auf welchem Hermann Schmidt das Präsidium führte. Der Kommerz wurde gewürzt mit Liedervorträgen und Ansprachen seitens des Meisters des Vereins Hermann Schmidt, sowie von Heinrich Bergmann, Ferdinand Dehler, Paul Diefel, Ferdinand Adam, Heinrich Brand und John Endhaupt. Der Teutonia Männerchor wird in nächster Zeit die Vorbereitungen in Angriff nehmen für eine glänzende Feier seines diamantenen Jubiläums.

„Beethoven“ von Wheeling, W. Va.

Der älteste deutsche Gesangsverein von Wheeling, W. Va., der populäre „Beethoven“ feierte am 13. Juli sein Stiftungsfest mit schönem Erfolge auf Brüllers' Platz an der Panhandle Straßenbahn. Herrliches

Wetter begünstigte das zahlreich besuchte Fest. Präsident Louis Nidel hielt eine mit großem Beifall angenommene Festrede, und die Sänger trugen unter Leitung ihres fähigen Dirigenten Herrn Professor E. Blumenberg mehrere ihrer schönsten Weisen vor.

Beamtenwahl.

Der „Belphoover Liederchor“ von Pittsburg hat in seiner jährlichen Generalversammlung folgende Beamte erwählt:

Präsident, Christian Bonu.
 Vize-Präsident, Frank Hepp.
 Prot. Sekretär, Edward Bartsch.
 Finanz-Sekretär, Georg Mosch.
 Schatzmeister, Philipp Demme.
 Fahnenträger, Friedrich Theiß.
 Fahnenjunker, Fritz Weisenburg und Geo. Santer. — Laut Bericht des Finanz-Sekretärs erfreut sich der Verein eines blühenden Zustandes.

Indianapolis Liederchor.

Der Indianapolis Liederchor hielt kürzlich eine wichtige Versammlung ab. Die Jahresberichte der Beamten weisen einen erfreulichen Fortschritt auf. Der Verein besitzt sein schönes Eigenthum an einer der Hauptstraßen der Stadt Indianapolis; hat 60 aktive und 450 passive Mitglieder. Der ausscheidende Vize-Präsident Lebrecht Diebahn setzte die neuernwählten Beamten in ihre Aemter ein:

Präsident, Otto Graf.
 Vizepräsident, Wilhelm Stöffler.
 Sekretär, Valentin Hoffmann (16. Mal).
 Finanzsekretär, Gust. Douglas (16. Mal).
 Schatzmeister, Karl Ziegler.
 1. Bibliothekar, Heinrich Stöffler.
 2. Bibliothekar, Victor Wyß.
 Fahnenträger, Andreas Harter.
 Trustee (für drei Jahre) John Vesper.
 Beisitzende: Chas. Kösters und John Koch.
 Musik-Komitee: Alfred Pich, A. Widmer und John Koch.

Delegaten zum Verband deutscher Vereine: Lebrecht Diebahn und Karl Ziegler.

Abonnirt auf „Das Deutsche Lied“

Humoristisches.

Verfluchtige Sprach.

Ein biederer Ungar kommt in ein Delikatessengeschäft. „Möcht ich frisches Sauerkohl!“

„Frischen Sauerkohl“, verbesserte lächelnd der Verkäufer. Der Ungar mißt ihn von oben bis unten und wiederholt dann nachdrucksvoll: „Möcht ich frisches Sauerkohl.“ „Sehr gern, mein Herr“, versetzt der Verkäufer mit höflicher Verbeugung, „ich wollte mir nur erlauben, Sie darauf aufmerksam zu machen, daß es frischer Sauerkohl heißt und nicht frisches Sauerkohl.“

„Hob ich dich, Schwob, elendiger“, grollt da der heißblütige Magyar, packt den erschrockenen Jünger Merkurs bei der Binde und stößt ihn mit der Nase gegen ein Aklameschild: „Worum heißt Delikatess-Sauerkohl und nicht delikater Sauerkohl?“

Er kennt sich.

Frau: „Warum sie gerade Dich zum Kassierer im Gesangsverein erwählt haben?“

Mann: „Intriganten sind's! Das haben s' nur gethan, damit s' mich nächstens 'aus-schmeißen können!“

Na—ch und nach.

Besucher: „Deine Frau ist wohl musikalisch? Ich sehe da eine Geige, eine Zither und eine Mandoline.“

Junger Ehemann: „Ja, ja, das ist alles so allmählich zum Vorschein gekommen!“

Schön gesagt.

Klavierlehrer des Prinzen (als sein Schüler fortgesetzt falsch spielt):

„Wenn ich bitten darf, Hoheit, der Not gehorchend, nicht dem eignen Trieb!“

Liebesbrief im Geschäftsdeutsch.

Liebe Emma!

Im Besitze Deiner werthen Zeilen von dem fünfundzwanzigsten „currentis“ Beehr' ich mich ergebenst mitzutheilen, Daß mein Herz in heißer Lieb' entbrennt ist. Dich hab' ich ergebenst auserkoren Als die höchste Sehnsucht meiner Triebe, Und so bitt' ich Euer Wohlgeboren Höflichst um gefäll'ge Gegenliebe. Welche Qual mir Deine werthen Blicke schufen! Ach, und dennoch kann ich nicht bereuen. Deine Reize brauchen nämlich ungerufen Wirklich keine Konkurrenz zu scheuen! In Betreff der heiligsten Gefühle, Welche ganz ergebenst in mir brennen, Da bedaure ich, o blonde Rühle, Leider keine Rücksicht mehr zu kennen. Nein, ich kann mich nicht länger fügen Oben detaillirten Schicksalschlägen Und so sehe ich denn mit Vergnügen Ihrer werthen Rückantwort entgegen.

Was die Schere erzählt.



(Für „Das Deutsche Lied“, gezeichnet von N. Staats.)

Die „Schlacht bei Leipzig“ auf der Dorfbühne.

Bei den Jubiläumsfeiern und Gedenkfeiern der Befreiungskriege hat wohl fast jeder deutsche Ort sein eigenes Festspiel aus der Feder seines Lokalpoeten erhalten. Eines der wirkungsvollsten patriotischen Festspiele leisteten sich aber die hiesigen Dörfler in einer Rudolstädter Dorfgemeinde. Der Verfasser des Poems war der Gemeinbediener, und aufgeführt wurde es von einer Anzahl Dorfbewohner. Der Verfasser hat von der Dichterfreiheit ausgiebigen Gebrauch gemacht. So endet Napoleons Laufbahn endgültig schon bei Leipzig. Um den patriotischen

Gemütern der Zuhörer aber völlige Genugtnung zu geben, erhält der Korse auf offener Bühne Prügel, die ihm Marschall Blücher vorher persönlich mit folgenden Worten ankündigt:

„Napoleon, Du bist wohl toll?
Ich haue Dir den Hintern voll!“

Das wäre alles ganz gut und schön gewesen, wenn nicht die Burschen im Dorfe auch ihr patriotisches Gewissen hätten. Sie weigerten sich daher mannhaft, einen Franzosen oder gar den Oberfranzosen Napoleon zu spielen. Nach langem Berathen wurde daher beschlossen, die Franzosen durch angekleidete Stroh puppen darzustellen. Als Darsteller Napoleons gewann man mit Geld und guten Worten einen Knecht, der aber die Bedingung stellte, sich so maskieren zu dürfen, daß er nicht erkannt werde. Eines aber klappte bei der Premiere nicht besonders. Dem Knecht, der den großen Korse spielte, war offenbar die Niederlage, bei der er obendrein noch Prügel einstecken mußte, wohl ein wenig zu groß. Er setzte sich zur Wehr und prügelte, — da er von den Franzosen-Strohpuppen nicht unterstützt werden konnte — höchst eigenhändig als Kaiser von Frankreich die Preußen und ihre Verbündeten gehörig durch. Erst als Pastor, Lehrer und andere Honoratioren den schlagfertigen Napoleon innigst baten, doch die Flucht zu ergreifen, endete die „Schlacht bei Leipzig“ mit einer Niederlage des Korse. Es war leider

nicht nur die erste, sondern auch die letzte Ausführung des Festspiels gewesen, denn keiner wollte mehr einen „Verbündeten“ spielen.

Talentsprobe.

Eines Tages rief der Gymnasial-Direktor Person in Paris den kleinen Chas Gounod in sein Arbeitszimmer und machte ihm Vorwürfe, daß er sich nur mit der Musik beschäftige und seine Schulaufgaben vernachlässige. „Auch Deine Eltern“, fügte der Direktor hinzu, sind darüber betrübt und wünschen dringend, daß Du ein vernünftiges Brotstudium ergreiffst. „Niemals“, versetzte der künftige Komponist der „Margarethe“, „ich werde Musiker und nichts anderes.“ — „Aber Junge“, fuhr der Direktor fort, „das ist leicht gesagt, es wird doch nicht gleich ein jeder ein Beethoven oder Rossini!“ — „Nun, ich werde Ihnen beweisen, daß ich auch etwas leisten kann!“ rief der hitzige Charles und entfernte sich. Drei Tage später erschien er wieder vor dem Direktor, ein Notenblatt in der Hand, seine erste Komposition. Ohne ein Wort zu sagen, setzte er sich an das Klavier und spielte das Stück mit so rührender Hingabe, daß der Direktor nach der Beendigung sagte: „Junge, in Dir steckt Talent! Wenn Du vielleicht auch nicht ein Rossini wirst.“ — „Das will ich ja auch gar nicht!“ versetzte der Junge stolz, „ich will nichts als Chas. Gounod werden!“



Brewed for
those who
DRINK
THE BEST
STIFEL BEER

Beschützt Eure Werthsachen

und bringt dieselben in einer Safe Deposit Box unter. Den Schutz, welchen unsere Safe Deposit Vaults zu ebener Erde gewähren, sind unübertrefflich und die Bequemlichkeit, welche geboten werden wird, sucht seines Gleichen.

Ein Dutzend Schritte vom Eingang in das Gebäude, im Mittelpunkt der Stadt, zu ebener Erde. Die Ausstattung modern und vollständig. Angestellte sind genügend vorhanden, um alle Geschäfte gewissenhaft zu besorgen. Dies ist der einzige Plath für Eure Werthsachen.

Eine Box kostet nur \$5.00 das Jahr.

Mississippi Valley Trust Co

Fourth and Pine Streets, ST. LOUIS, MO.

North St. Louis Turner Hall,
20th AND SALISBURY ST.

Fine Wines, Liquors and Cigars. — Bowling Alley for Rent also.

Halls for Entertainments, Concerts, Balls
and Meetings.

Kinloch, Central 5186.

W. GROND, Mgr.

Westspruch zur Einweihung der Nibelungen-Halle in Königswinter.

(Richard-Wagner-Gedächtnistempel, erbaut vom Kunstmalers
Hermann Hendrich - Berlin.)

Wenn geistgesegnet von den ew'gen Mächten,
Ein großer Meister seine Harfe schlägt,
Und Sagenklang aus ältesten Geschlechtern
Zu neuem Leben auferweckt sich regt —

Wenn eines Volkes Seele sich beständig
An seinen Heldentönen neu erbaut:
Dann werden wohl die Steine selbst lebendig
Zum Tempeldienst dem hehren Wunderlaut.

Nun steht die Halle hier am deutschen Strome,
Sie, der Begeist'ung thatgewordner Traum,
Der Glaube schuf das Heiligtum — zum Dome,
Die Liebe baute sich den Weiheraum.

Rein toter Stein spricht aus, was wir ihm danken,
Dem unsre Liebe diesen Bau geweiht.
Wie Rosen sich um Felsenäulen ranken,
Der Farben Kunst dem Stein die Seele leiht.

Wie sich Natur dem Jugendblick gestaltet,
Daß eine Welt der Geister ihm entstand,
Wo frei des größten Meisters Geist gewaltet:
Im Bild gebunden gibt's die Tempelwand.

Was er uns gab, nur darf ihn würdig ehren,
Und unser bester Dank bleibt ewig sein.
So sollst du's, deutscher Heldenaal, bewahren:
Lebendig wie das Bild, fest wie der Stein!

(P. H. v. Wolzogen.)

Theodor Körner's Tod.

In diesem Monat werden es hundert Jahre, daß der unvergeßliche
Freiheitskämpfer und Held des Befreiungskampfes, Theodor Körner,
gestorben ist. Ueber sein Ende sind verschiedene Besarten bekannt:

Der 1870 in Gummersbach gestorbene ehemalige Lüthower Superinten-
dent Stiefelhagen erzählte, daß Körner in seiner Gegenwart von einem
französischen Offizier, der bei Gadebusch gefangen genommen wurde und
mit mehreren anderen Gefangenen unter Körners Befehl zum Lager ge-
bracht werden sollte, muthlings vom Pferde geschossen sei.

Eine andere, vielleicht noch sehr wenig bekannte Mittheilung von
Körners Tod stammt von dem evangelischen Schullehrer Schönborn zu
Schloß Schan bei Rirn an der Nahe, einem der damaligen Feinde der
Lüthower. Der Bericht lautet:

„Es war am 20. August 1813, als eine französische Militärabthei-
lung, bestehend aus neunzig Grenadieren und Musketieren des 105. fran-
zösischen Linien-Infanterie-Regiments, unter dem Befehl eines Lieute-
nants, einen Transport Lebensmittel, Zwieback, Branntwein u. s. w.,
auf achtzig Wagen geladen, von Gadebusch nach Schwerin führen sollte,
wo die Armee des Marschall Davoust stand. Dem Wagen ging eine
Avantgarde voraus, und hinter derselben folgte eine Abtheilung Arriere-
garde von einem Unteroffizier und zehn Mann. Zu dieser Arrieregarde
gehörte der Musketier Franz, jetzt Ackerer zu Bibern, Kreis Simmern,
und ich, damals Grenadier in dem Regiment. Der Lieutenant, im Rücken
der Armee keine Gefahr ahnend, hatte die übrigen Mannschaften bei den
Wagen, auf welchen die Soldaten mehrentheils schlafend lagen, vertheilt
und keine Seitenpatrouillen ausgesandt. Die Straße, worauf sich die
Wagen fortbewegten, ging durch einen Wald, rechter Hand war ein ge-
schlossener Fichtenwald und linker Hand ein Gebüsch von kleinen gemisch-
ten Holzgattungen. Als die Arrieregarde eben den Saum des Waldes zum
Eintreten in denselben erreicht hatte, stürzten aus dem Fichtenwalde preu-
ßische schwarze Jäger zu Pferd auf dieselbe, welche in den Wald sprang
und ein Tirailleursfeuer eröffnete. Ein Offizier der Jäger hieb auf den
Musketier Franz ein, der von Jugend auf mit dem Gewehr recht gut um-
zugehen wußte. Er bog dem Hieb aus, ließ sich in den Straßengraben
fallen, schlug an und gab Feuer. Das Pferd des Offiziers fiel sogleich
zusammen, und er selbst, ebenfalls getroffen, herunter.“

Nach diesem Bericht wäre Körner von eines Deutschen Hand gefallen.

Das Gluck-Denkmal in Wien.

In Wien hat sich bekanntlich ein Ausschuss
gebildet, der Christoph Willibald Gluck ein
Denkmal in der österreichischen Hauptstadt er-
richten will. In Wien hat Gluck ja, auch als
Kapellmeister am Hoftheater, von 1748 an ein
Vierteljahrhundert lang gewirkt. Hier hat sich
der entscheidende Umschwung in seinem Schaffen
vollzogen, hier hat er den „Orpheus“ und die
„Alceste“ geschrieben und die „Iphigenie in
Aulis“. Hier war auch Marie Antoinette seine
Schülerin, die dann seine Uebersiedlung nach
Paris vermitteln half. Es ist geplant, am
200. Geburtstag des Meisters, am 2. Juli
nächsten Jahres, den Grundstein für ein Denk-
mal zu legen. Präsident des vorbereitenden
Komites ist Carl Goldmark, der Komponist der
„Königin von Saba“.

Wachsthes von Moriz Moszkowski.

Einige amüsante Aphorismen des Klavier-
Virtuosen Moriz Moszkowski weiß der
„Menestrel“ mitzutheilen: „Im Reich des

Gefanges ist Italien eine Zeitlang das Land des
Bel Canto gewesen; heute herrscht dort die
Malaria vor. — Einige Komponisten von
Symphonien in unseren Tagen haben sich Erben
Beethovens genannt. Daß sie die Taubheit
Beethovens geerbt haben, ist dabei die sicherste
Thatsache. — Man sagt, daß der größte Theil
der Musik der Gegenwart sehr gut ist, aber daß
sie abscheulich klingt. Von diesem Paradox
glaube ich nur die Hälfte. — Anton Rubinstein
sagte einst, sein Klavierspiel ironisierend: „Mit
den falschen Noten, die ich im Laufe meiner
letzten sechs Konzerte gespielt habe, könnte ich
ein siebentes geben.“ Rubinstein ist todt, aber
dieses siebente Konzert lebt noch immer.“

Persönliches und Unpersönliches.

Ernst und Hermann Reisker, die
beiden St. Louiser Sängerveteranen, haben 's
biblische Alter zwar schon erreicht, aber die Last
der Jahre hat sie noch nicht gebeugt und auch der
Frische ihres Geistes noch keinen Abbruch getan.

Felix Cornutus stellt für die nächste
Nummer einen Artikel über „Schlaraffenlieder“
in Aussicht. Da frenen wir uns schon selber
drauf.

Festsekretär Wellendorf ist durchaus kein
„Vereinsmeier“, und das ist gut, denn da steht
er über dem Getriebe.

Jacob Spohn von Chicago wird dem-
nächst Schwiegervater, bleibt aber dabei der
„ewig Junge“.

Ludwig Naufsch, von der Wabash-
Bahn, stammt zwar aus Dr. Faust's Geburtsort
Hoda, aber er hält es trotzdem mehr mit Demo-
kritos, dem „Lachenden Philosophen“.

Unsere Chicagoer Freunde lassen „Das
Deutsche Lied“ nicht so leicht fallen, dafür sorgt
schon Henry Detmer, der wackere Vorkämpfer
aller deutschen Bestrebungen.

Die meisten Mitglieder der Bundesfängerfest-
Behörde kehren diesen Monat frischgestärkt aus
der Sommerfrische zurück; jetzt wird „gefahren“.

R. E. hat 'nen Narren an Schumann-Heint
gefressen, aber seine Frau hat's ihm erlaubt.

Hamburg-Amerika Linie.

Schnelle und bequeme Verbindung nach Plymouth, Southampton, Cherbourg und Hamburg und nach Madeira, Gibraltar, Algier, Neapel und Genua.

Der neue
Riesen-
Dampfer:
„Imperator“.



50,000 Tonnen
4 Schrauben
Erste Fahrt
7. Juni.

Winter- und Sommer- Vergnügungs- Reisen.

Reise-Bureau für Auskunft über Reisepläne und Rundreisen in Europa, sowie über Hotels.

Prospecte und illustrierte Brochüren werden gratis auf Verlangen zugesandt.

Hamburg-Amerika Linie, 902 Olive St., St. Louis.

FELIX CORNITIUS

Deutscher Rechtsanwalt.

Suite 910, Carleton Bldg. ST. LOUIS, Mo.

Bell: Olive 2985.

Kinloch, Central 1930.

GEORGE WITHUM —BUFFET—

N. W. Cor. 4. & Franklin Ave. ST. LOUIS

Imported Wines, Liquors and Cigars.

Importierte Rhein- und Moselweine eine Spezialität.

Schwarzwälder Kirsch- und Zwetschenwasser.

SPECHT'S



THEY
ARE
FINE

1016 CHOUTEAU AVENUE.

ST. LOUIS, MO

Westner Musik-Konservatorium

(Etabliert 1897.)

Alle Zweige der Musik, Vortragskunst etc. werden von einer aus fünfzig Lehrern bestehenden Fakultät gelehrt. Das Konservatorium ist ideal gelegen im Westende Logis und Verköstigung ganz in der Nähe. Mäßige Raten für Unterkunft und Kost. Herbstkursus beginnt im September. Studenten können im Sommer und Winter eintreten.

Das beste Piano-Departement in Amerika,

steht unter der persönlichen Leitung von Herrn Frank Westner, einem Lehrer und Komponisten von internationalem Ruf.

Unser neuer Katalog enthält viele Zeugnißschreiben von Piano-Schülern, welche ehrlich erklären, daß sie in einem Jahr in Westner's Konservatorium weit größere Fortschritte in ihren Studien machten, als in mehr Jahren in anderen Konservatorien. Das Westner Konservatorium bietet den Pianoschülern größere freie Vortheile, wie Harmonielehre, Kontrapunkt, Komposition, Musik-Geschichte, vom Blatt Lesen, Auswendiglernen und freien Zutritt zu Herrn Westner's fünfzig Piano-Konzerten.

Für illustrierten Katalog der Saison und weitere Auskunft adressirt

A. D. WELTNER, Sekretär,

3620-22 Finney Ave. (nahe Grand Ave.) St. Louis, Mo

Die Konzerthalle des Westner Konservatorium nahezu 600 Sitze, große Bühne.

Central 3592.

Main 3018.

HENRY A. KERSTING,

ATTORNEY AT LAW.

1401-7 LIGGETT BLDG.

8th and Chestnut Streets.

ST. LOUIS, MO.

Schwarting & Keck Clothing Co. Merchant Tailors

DEALERS IN

READY MADE CLOTHING

Hats, Caps and Gents' Furnishing Goods.

3601 and 3603 North Broadway,

St. Louis, Mo.

Bell, Benton 157.

Kinloch, Marshall 931

Forest Park Highlands is only 3 Blocks East.

HIGHLANDS RETREAT

ADOLPH WALLNER, Prop.

Hotel, Restaurant and Cafe, Summer and Winter Garden

6284-86 Clayton Avenue.

Market Car to Graham, 2 Blocks South.

Deutsches Hospital von St. Louis.

Dr. GEO. E. KRAPF, Superintendent.

2146 Lafayette Avenue.

TELEPHONE: Kinloch, Victor 361; Bell, Grand 30.

Nur deutsche Aerzte und deutsche Krankenpflegerinnen.

ADOLF GRUEGER,

Buchbinder

631 S. 4. Strasse.

St. Louis, Mo.

Empfiehlt sich zur Anfertigung für Bücher-Einbände aller Art. Leder- und Sammet-Arbeiten; Goldpressung auf Leder, Papier und dergl. Staubdichte Einrahmung von Bildern.

CO-OPERATIVE PRINTERY

966 CHOUTEAU AVENUE.

Druckarbeiten Deutsch und Englisch

PHONES: CENTRAL 1577. OLIVE 4198.

Zwei mit Zwieback genährte Kinder.

Friedrichsdorfer Zwieback

ist der am leichtesten und besten
verdauliche

OST-AST, O

Empfohlen für Säuglinge und Leute
mit schwachem Magen.

CHAS. SAUSSELE,

Parisian Bakery,

3850 OLIVE STRASSE

Phone: Lindell 929; Delmar 1551



PHONES: Kinloch, Victor 863.

Bell Sidney 2942.

P. FITZGERALD.

DRINK „JAPRI“

COLUMBIA MINERAL WATER CO.

1806 ARSENAL ST.

ST. LOUIS.